

Commentarii de bello civil 1

Kapitel 1

| | | | | | | | | | |
|-----|--|-----------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| § 1 | [Zelle [Zeile Lost] [Zeile Lost] | Litteris | C. | Caesaris | consulibus | redditis übergeben worden | aegre | ab | his |
| | imperatum durchgesetzt worden | est | summa mit der größten | tribunorum | plebis | contentione | ut dass | in in | senatu diesen |
| | recitarentur; dass | vero aber | ex aus | litteris an | senatum | referretur, | impetrari | non nicht | potuit. |
| § 2 | referunt | consules | de | re | publica | infinite. | L. | Lentulus | consul |
| | publicae öffentlichen | se sich | non nicht | defuturum fehlen werden | pollicetur, fassen werden | si wenn | audacter kühn | ac und | fortiter tapfer |
| | dicere gehören | velint; | | | | | | | sententias auctoritatibus |
| § 3 | sin wenn aber | Caesarem | respiciant | atque und | eius dessen | gratiā sequantur, | ut wie | superioribus früheren | |
| | fecerint gehören | temporibus, | se sich | sibi sich selbst | consilium | capturum fassen werden | neque und nicht | senatus milder, | auctoritatibus vergeblich |
| | obtemperaturum; gehören | habere aufgenommen | se sich | quoque auch | ad zu | Caesaris gratiā | atque und | amicitiam durch welchen | |
| § 4 | in in | eandem dieselbe | sententiam | loquitur | Scipio: | Pompeio | esse animo | rei | publicae öffentlichen |
| | non nicht | deesse, wenn | si wenn | senatus | sequatur; | si wenn | cunctetur aufgestellt gewesen | agat decernere | lenius, milder, |
| | eius dessen | auxilium, wenn | si später | postea später | velit, will | senatum | imploraturum. anflehen werden. | | neququam vergeblich |

Kapitel 2

| | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|--------------------|-------------|------------------|------------|--------------|---------------------|-------------------|-------------|---------------|------------------|
| § 1 | Haec | Scipionis | oratio, | quod | senatus | in | urbe | habebatur | Pompeiusque | aberat, | ex |
| | diese | | | weil | | in | | | | | aus |
| | ipsius | ore | Pompei | mitti | videbatur. | | | | | | |
| | seines eigenen | | | | | | | | | | |
| § 2 | dixerat | aliquis | leniorem | sententiam, | ut | primo | M. | Marcellus, | ingressus | in | eam |
| | irgend einer | mildere | | wie | zuerst | | | | eingetreten | in | jene |
| | orationem, | non | oportere | ante | de | ea | re | ad | senatum | referri, | quam |
| | nicht | | | zuvor | über | diese | an | | | als | |
| | tota | Italia | habiti | et | exercitus | | conscripti | | essent, | | quo |
| | in ganz | abgehalten gewesen | | und | | | aufgestellt gewesen | | | durch welchen | |
| | praesidio | tuto | et | libere | senatus | quae | vellet | decernere | | auderet; | |
| | sicher | und | frei | | | welche Dinge | | | | | |
| § 3 | ut | M. | Calidius, | qui | censebat, | ut | Pompeius | in | suas | provincias | proficisceretur, |
| | wie | | der | | dass | | | in | seine | | |
| | ne | qua | esset | armorum | causa; | timere | Caesarem | | ereptis | ab | eo |
| | damit nicht | irgendein | | | | | | entrischen worden | | von | diesem |
| | duabus | legionibus, | ne | ad | eius | periculum | reservare | et | retinere | eas | ad |
| | zwei | | damit nicht | zu | dessen | | | und | | diese | an |
| | urbem | Pompeius | videretur; | ut | M. | Rufus, | qui | sententiam | Calidi | paucis | fere |
| | | | wie | | | der | | | | mit wenigen | beinahe |
| | mutatis | verbis | sequebatur. | | | | | | | | |
| | veränderten | | | | | | | | | | |
| § 4 | hi | omnes | convicio | L. | Lentuli | consulis | correpti | | | | exagitabantur. |
| | diese | alle | | | | | ergriffen worden | | | | |
| § 5 | Lentulus | sententiam | Calidi | pronuntiaturum | se | omnino | negavit, | | | | Marcellus |
| | | | | verkünden werden | sich | gänzlich | | | | | |

Kapitel 3

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------|----------------|------------------------------|------------------------------|--------------|
| § 1 | Misso entlassen worden | ad zum | vesperum | senatu | omnes, alle, | qui die | sunt | eius seines | ordinis, von | a Pompeio |
| | evocantur. | laudat | promptos die Bereiten | atque und | in in | posterum | confirmat, | segnoires die Langsameren | | castigat |
| | atque und | incitat. | | | | | | | | |
| § 2 | multi viele | undique von allen Seiten | ex aus | veteribus alten | Pompei | exercitibus | spe | praemiorum | atque und | |
| | ordinum | evocantur, | multi viele | ex aus | duabus zwei | legionibus, | quae die | sunt | traditae übergeben worden | a von |
| | Caesare | arcessuntur. | | | | | | | | |
| § 3 | completur | urbs | et und | ipsum selbst | comitium | tribunis, | centurionibus, | | evocatis. | |
| | | | | | | | | | durch Herbeigerufene. | |
| § 4 | omnes alle | amici | consulum, | necessarii | Pompei | atque und | ii, jene, | qui die | veteres | inimicitias |
| | Caesare | gerebant, | in in | senatum | coguntur. | | | | alte | cum mit |
| § 5 | quorum deren | vocabus | et und | concursu | terrentur | infirmiores, die Schwächeren, | | dubii | confirmantur, | |
| | plerisque den meisten | vero aber | libere frei | decernendi | potestas | eripitur. | | die Zweifelnden | | |
| § 6 | pollicetur | L. Piso | censor | sese sich | iturum gehen werden | ad zu | Caesarem, | item ebenso | L. Roscius | |
| | praetor, | qui der | de über | his diesen | rebus | eum ihn | sex sechs | dies ad | eam dieser | rem |
| | conficiendam zu vollenden | spatiis | postulant. | | | | | | | |
| § 7 | dicuntur | etiam | ab | nonnullis einigen | sententiae, | ut dass | legati | ad zu | Caesarem | mittantur, |
| | | auch | von | | | | | | | qui die |
| | voluntatem | senatus | ei ihm | proponant. | | | | | | |

Kapitel 4

| | | | | | | | | |
|-----|---|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------|--------|--------|
| | appellantorum | largitionibus | movetur, | seque | alterum | fore | Sullam | inter |
| | anzusprechenden | | | sich und | einen zweiten | | | unter |
| | suos | gloriatur, | ad quem | summa imperii | redeat. | | | |
| | die Seinen | | zu welchem | | | | | |
| § 3 | Scipionem | eadem spes | provinciae | atque exercituum | impellit, | quos | se | pro |
| | dieselbe | | | und | | welche | sich | für |
| | necessitudine | partitum | cum Pompeio | arbitratur, | simul iudiciorum | metus | | atque |
| | teilen werden | mit | | | zugleich | | | und |
| | ostentatio | sui et adulatio | potentium, | qui in re | publica | iudiciisque | | tum |
| | seiner und | | die in | öffentlichen | | | | damals |
| | plurimum | pollebant. | | | | | | |
| | am meisten | | | | | | | |
| § 4 | ipse Pompeius | ab inimicis | Caesaris | incitatus, | et quod neminem | dignitate | | |
| | selbst von | | | angestachelt, | und weil niemanden | | | |
| | secum exaequari | volebat, | totum se ab eius | amicitia | averterat | et cum | | |
| | mit sich ganz sich von dessen | | | | und mit | | | |
| | communibus inimicis | in gratiam | redierat, | quorum ipse | maximam partem | illo | | |
| | gemeinsamen in | | | deren selbst | größten | jenem | | |
| | adfinitatis tempore | iniunxerat Caesar; | | | | | | |
| § 5 | simul infamia duarum legionum | permotus, | quas ab itinere | Asiae | Syriaeque | | | |
| | zugleich zweier bewegt worden, | | welche von | | | | | |
| | ad suam potentiam dominatumque converterat, | rem ad arma | deduci | studebat. | | | | |
| | zu seiner | | zu | | | | | |

Kapitel 5

| | | |
|-----|--|---------------|
| § 1 | His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. | nec docendi |
| | durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht | |
| | Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui | ihrer eigenen |
| | den Verwandten seines und nicht und nicht | |
| | periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessione retinendi, quod | welches |
| | und nicht auch des äußersten | |
| | L. Sulla reliquerat, facultas tribuitur, | |
| § 2 | sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi | |
| | sondern über ihre am siebenten weil jene | |
| | turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis post octo denique | |
| | die äußerst unruhigsten in früheren nach acht schließlich | |
| | menses variarum actionum respicere ac timere consuerant. | |
| | verschiedener und | |
| § 3 | decurrunt ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo | |
| | zu jenem äußersten und letzten durch welchen | |
| | nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium | |
| | wenn nicht fast in dem selbst und in aller | |
| | salutis latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam | |
| | niemals zuvor hinabgestiegen worden | |
| | consules, praetores, tribuni plebis, qui que pro consulibus sunt ad | |
| | und die welche an Stelle von bei der | |
| | urbem, nequid res publica detrimenti capiat. | |
| | damit nicht etwas öffentlich | |
| § 4 | haec senatus consulto persribuntur a. d. vii id. Ian. itaque v primis | |
| | diese diebus, quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum init | |
| | an welchen von welchem aus | |
| | Lentulus, biduo excepto comitiali et de imperio Caesaris et de | |
| | ausgenommen der Wahltag und über | |
| | amplissimis viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque und über decernitur. | |
| | sehr angesehensten äußerst schwer bitterst und | |
| § 5 | profugint statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is | |
| | sofort aus sich und zu | |
| | eo tempore erat Ravenna exspectabatque suis lenissimis postulatis | |
| | zu jener seinen eigenen sehr milden | |

responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.
falls irgendeine außerhalb senatus. Pompeius eadem illa, quae
zu

Kapitel 6

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------------------|------------------|-------------|-----------------------------|------------------|----------------|-----------------|----------------|---------------|-----------|
| § 1 | Proximis in den nächsten | diebus | habetur | extra | urbem | senatus. | Pompeius | eadem | illa, | quae |
| | | | | außerhalb | | | | dieselben | jene, | welche |
| | per Scipionem | ostenderat, | agit, | senatus | virtutem | constantiamque | collaudat, | copias | | |
| | durch | | | | | | | | | |
| | suas seine | exponit: | legiones | habere | sese | paratas | x; | | | |
| | | | | | sich | bereit | | | | |
| § 2 | praeterea außerdem | cognitum | | comportumque | | sibi | alieno | esse | animo | in |
| | | erkannt worden | | festgestellt worden und | | sich selbst | fremdem | | | gegen |
| | Caesarem | milites, | neque | iis | posse | persuaderi, | uti | eum | defendant | aut |
| | | und nicht | | ihnen | | | dass | ihn | | oder |
| | | | | | | | | | | |
| | sequantur. | | | | | | | | | |
| § 3 | de reliquis rebus | ad | senatum | refertur: | tota | Italia | dilectus | habeatur; | Faustus | |
| | über übrigen | | an | | in ganz | | | | | |
| | Sulla | pro praetore | in | Mauretaniam | mittatur; | pecunia | uti | ex | aerario | Pompeio |
| | als | | nach | | | | dass | aus | | |
| | detur. | refertur | etiam | de | rege luba, | ut socius | sit | atque | amicus. | |
| | | ausch | über | | dass | | | und | | |
| § 4 | Marcellus | non | passurum | in | praeSENTIA | negat; | de | Fausto | impedit | Philippus |
| | nicht | zulassen werdend | in | | | | über | | | |
| | tribunus | plebis. | | | | | | | | |
| § 5 | de reliquis rebus | senatus | consulta | perscribuntur. | provinciae | | privatis | | | |
| | über übrigen | | | | | | den Privaten | | | |
| | decernuntur, | duae | consulares, | reliqueae | praetoriae. | Scipioni | obvenit | Syria, | L. | |
| | zwei | konsularische, | die übrigen | prätorische. | | | | | | |
| | Domitio | Gallia. | Philippus | et | Cotta | privato | consilio | praetereuntur, | | |
| | | | und | | privatem | | | | | |
| | eorum | sortes | deiciuntur. | | | | | neque | | |
| | deren | | | | | | | und auch nicht | | |
| § 6 | in reliquias provincias | praetores | mittuntur. | neque | exspectant, | ut | de | eorum | | |
| | in die übrigen | | | und nicht | | dass | über | ihrer | | |
| | imperio | ad | populum | feratur | paludatique | votis | nuncupatis | exeant. | | |
| | an | | | um den Feldmantel getan und | | | ausgesprochenen | | | |
| § 7 | consules, | quod | ante id | tempus | accidit | nunquam, | ex | urbe | profiscuntur, | |
| | was dass | zuvor | dieses | | | niemals, | aus | | | |
| | lictoresque | habent | in urbe | et | Capitolio | privati | contra | omnia | vetusatis | |
| | | in | | und | Privateute | Privateute | gegen | alle | | |
| | | | | | | | | | | |
| | exempla. | | | | | | | | | |
| § 8 | tota Italia | dilectus | habentur, | arma | imperantur, | pecuniae | a | municipiis | exiguntur, | |
| | in ganz | | | | | | von | | | |
| | e fanis | tolluntur, | omnia | divina | humanaque | iura | permiscentur. | | | |
| | aus | | alle | göttlichen | menschlichen und | | | | | |

Kapitel 7

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------------------|------------|----------------|-------------------|---------------|---------------|--------------|---------------------|---------------|
| § 1 | Quibus bei welchen | rebus | cognitis | Caesar | apud | milites | contionatur. | omnium | temporum |
| | | | erkannt worden | | vor | | | aller | |
| | iniurias | inimicorum | in | se | commemorat; | a | quibus | deductum | ac |
| | | | gegen | sich | | von | denen | herabgeführt worden | und |
| | depravatum | Pompeium | queritur | invidia | atque | obtrectatione | laudis | suae, | cuius |
| | verdorben worden | | | | und | | | seines, | dessen |
| | ipse | honorI | et | dignitati | semper | faverit | adiutorque | fuerit. | |
| | selbst | | und | | immer | | | | |
| § 2 | novum neues | in | re publica | introductum | | exemplum | queritur, | ut | tribunicia |
| | | | öffentlichen | eingeführt worden | | | | dass | tribunizische |
| | intercessio | armis | votaretur | atque | opprimeretur, | queae | superioribus | annis | armis |
| | | | | und | | welche | in früheren | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| | es | restituta. | wiederhergestellt worden. | | | | | | | | |
| § 3 | Sullam | nudata | omnibus | rebus | tribunicia | potestate | tamen | intercessionem | | | |
| | entkleidet worden | aller | | tribunizischen | | | dennnoch | | | | |
| | liberam | reliquisse; | frei | | | | | | | | |
| § 4 | Pompeium, | qui | amissa | restituisse | videatur | bona, | etiam, | quae | ante | | |
| | der | verloren worden | | | | auch, | welche | | zuvor | | |
| | habuerint, | ademisse. | | | | | | | | | |
| § 5 | quotienscumque | sit | decretum, | darent | operam | magistratus, | nequit | res | | | |
| | so oft immer | | beschlossen worden, | | | | damit nicht etwas | | | | |
| | publica | detrimenti | caperet, | qua | voce | et | quo | | | | |
| | öffentliche | | mit welcher | | | und | durch welchen | | | | |
| | populus | Romanus | ad | arma | sit | vocatus, | factum | in | perniciosis | | |
| | römische | zu | | | gerufen worden, | geschehen worden | | bei | schädlichen | | |
| | legibus, | in | vi | tribunicia, | in | secesione | populi, | temporis | locisque | | |
| | bei | | | tribunizischen, | bei | | | | | höher liegenden | |
| | occupatis; | | | | | | | | | | |
| | besetzten; | | | | | | | | | | |
| § 6 | atque | haec | superioris | aetatis | exempla | expiata | Saturnini | atque | Gracchorum | | |
| | und | diese | der früheren | | | gesühnt worden | | und | | | |
| | casibus | docet. | quarum | rerum | illo | tempore | nihil | factum, | ne | | |
| | | | deren | | zu jener | | nichts | getan worden, | | nicht einmal | |
| | cogitatum | quidem | . | | | | | | | | |
| | gedacht worden | doch | | | | | | | | | |
| § 7 | hortatur, | cuius | imperatoris | ductu | viii | annis | rem | publicam | felicissime | gesserint | |
| | | dessen | | | neun | | | öffentliche | | sehr glücklich | |
| | plurimaque | proelia | secunda | fecerint, | omnem | Galliam | Germaniamque | pacaverint, | ut | | |
| | sehr viele und | günstige | | | ganz | | | | dass | | |
| | eius | existimationem | dignitatemque | | ab | inimicis | defendant. | | | | |
| | dessen | | | | von | | | | | | |
| § 8 | conclamat | legionis | xii, | qua | aderat, | milites | — | hanc | enim | initio | tumultus |
| | | | dreizehnten, | die | | | | denn | | | |
| | evocaverat, | relique | nondum | | convenerant | — | sese | paratos | esse | imperatoris | |
| | die übrigen | noch nicht | | | | | sich | bereit | | | |
| | sui | tribunorumque | plebis | iniurias | defendere. | | | | | | |
| | des eigenen | | | | | | | | | | |

Kapitel 8

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-----------------|------------------|-------------------------|--------------------|---------------------|------------------|-----------------------|-----------------|-----------------|-----------|
| § 1 | Cognita | militum | voluntate | Ariminum | cum | ea | legione | proficiscitur, | ibique | | |
| | erkannt worden | | | | mit | dieser | | | dort und | | |
| | tribunos | plebis, | qui | ad | eum | confugerant, | convenit. | reliquas | legiones | ex | |
| | | | die | zu | ihm | | | die übrigen | | aus | |
| | hibernis | evocat | et | subsequi | iubet. | | | | | | |
| | | | und | | | | | | | | |
| § 2 | eo | L. | Caesar | adulescens | venit, | cuius | pater | Caesaris | erat | legatus. | is |
| | dorthin | | | | | dessen | | | | dieser | |
| | reliquo | sermone | | confecto, | | cuius | rei | causa | venerat, | habere | se |
| | übrigen | | | vollendet worden, | | deren | | | sich | von | |
| | ad | eum | privati | officii | mandata | demonstrat: | | | | | |
| | an | ihn | privaten | | | | | | | | |
| § 3 | velle | Pompeium | se | Caesari | purgatum, | ne | ea, | quae | rei | publicae | |
| | | | sich | dem Caesar | gerecht fertigt, | dass nicht | die Dinge, | welche | | öffentlichen | |
| | causa | egerit, | in | suam | contumeliam | vertat. | semper | se | rei | publicae | |
| | | | in | seine eigene | | | immer | sich | | öffentlichen | |
| | comoda | privatis | | necessitudinibus | habuisse | potiora. | Caesarem | quoque | pro | sua | |
| | | | | | wichtiger. | | | ausch | gemäß | seiner | |
| | dignite | debere | et | studium | et | iracundiam | suam | rei | publicae | | |
| | | | sowohl | | als auch | | seinen eigenen | | öffentlichen | | |

dimittere **neque** **adeo** **graviter** **irasci** **inimicis,**
 und nicht so schwer den Feinden, **ut** **cum** **illis** **nocere** **se**
speret, **rei** **publicae** **noceat.** jenen sich
öffentlichen

§ 4 pauca **eiusdem** **generis** **addit** **cum** **excusatione** **Pompeii** **coniuncta.** **eadem** **fere**
 weniges derselben derselben addit mit Pompeii verbunden. dieselben fast
atque **eisdem** **verbis** **praetor** **Roscius** **agit** **cum** **Caesare** **sibique** **Pompeium**
 und denselben verbis praetor Roscius agit mit Caesare sibique Pompeium
commemorasse **demonstrat.**

Kapitel 9

§ 1 Quae **res** **etsi** **nihil** **ad** **levandas** **iniurias** **pertinere** **videbantur,** **tamen**
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden iniurias pertinere videbantur, tamen
idoneos **nactus** **homines,** **per** **quos** **ea** **quae** **vellet** **ad** **eum**
 geeignete erlangt habend homines, per quos ea quae vellet ad eum
preferrentur, **petit** **ab** **utroque,** **quoniam** **Pompeii** **mandata** **ad** **se** **detulerint,**
 preferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeii mandata ad se detulerint,
ne **graventur** **sua** **quoque** **ad** **eum** **postulata** **deferre,** **si**
 dass nicht graventur seine eigenen auch zu ihm postulata deferre, si
parvo **labore** **magnas** **controversias** **tollere** **atque** **omnem** **Italiam** **metu**
 mit geringem labore magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu
liberare **possint.**

§ 2 sibi **semper** **primam** **fuisse** **dignitatem** **vitaque** **potiorem.** **doluisse** **se,** **quod**
 sich immer das Erste fuisse dignitatem vitaque potiorem. doluisse se, quod
populi **Romani** **beneficium** **sibi** **per** **contumeliam** **ab** **inimicis** **extorqueretur**
 römischen Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur
ereptoque **semenstri** **imperio** **in** **urbem** **retraheretur,** **cuius** **absentis**
 geraubt worden und semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis
rationem **haberi** **proximis** **comitiis** **populus** **iussisset.**
 rationem haberi proximis comitiis populus iussisset.

§ 3 tamen **hanc** **iacturam** **honoris** **sui** **rei** **publicae** **causa** **aequo** **animo** **tulisse;**
 dennoch diesen iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse;
cum **litteras** **ad** **senatum** **miserit,** **ut** **omnes** **ab** **exercitibus** **discederent,** **ne**
 als litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne
id **quidem** **impetravisse.**
 dies doch idem impetravisse.

§ 4 tota **Italia** **dilectus** **haberi,** **retineri** **legiones** **ii,** **quae** **ab** **se** **simulatione**
 in ganz Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione
Parthici **belli** **sint** **abductae,** **civitatem** **esse** **in** **armis.** **quonam** **haec**
 parthischen Parthici bellum sint abductae, civitatem esse in armis. quonam haec
omnia **nisi** **ad** **suam** **perniciem** **pertinere?**
 alles wenn nicht ad suam perniciem pertinere?

§ 5 sed **tamen** **ad** **omnia** **se** **descendere** **paratum** **atque** **omnia** **pati** **rei** **publicae**
 aber dennoch zu alle Dinge sich descendere paratum atque omnia pati rei publicae
causa. **profiscatur** **Pompeius** **in** **suas** **provincias,** **ipsi** **re** **publicae**
 causa. profiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi re publicae
dimittant, **discedant** **in** **Italia** **omnes** **ab** **armis,** **metus** **e** **civitate** **tollatur,** **libera**
 dimittant, discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera
comitia **atque** **omnis** **res** **publica** **senatui** **populoque** **Romano** **permittatur.**
 comitia atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur.

§ 6 haec **quo** **facilius** **certisque** **condicionibus** **fiant** **et** **iureiurando** **sanciantur,** **aut**
 dies wodurch leichter certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut
ipse **propius** **accedat** **aut** **se** **patiatur** **accedere;** **fore** **uti** **per** **colloquia** **omnes**
 selbst näher accedit aut se patiatur accedere; fore uti per colloquia omnes
controversiae **componantur.**

Kapitel 10

§ 1 Acceptis **mandatis** **Roscius** **cum** **Caesare** **Capuam** **pervenit** **ibique** **consules**
 empfangen worden mandatis Roscius cum Caesare Capuam pervenit ibique consules
 ibique dort und

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|---------------------|-----------|---------------|------------------|----------------|--------------|-------------|--------------|-----------|--|
| | Pompeiumque | invenit; | postulata | Caesaris | renuntiat. | | | | | | |
| § 2 | illi | deliberata | re | respondent | scriptaque | ad | eum | mandata | per | eosdem | |
| | jene | beschlossen worden | | | geschriebene und | an | ihn | | durch | dieselben | |
| | remittunt, | quorum | haec | erat | summa: | | | | | | |
| | | deren | | dies | | | | | | | |
| § 3 | Caesar | in | Galliam | reverteretur, | Arimino | excederet, | exercitus | dimitteret; | quae | | |
| | | nach | | | | | | | welches | | |
| | si | fecisset, | Pompeium | in | Hispanias | iturum. | | | | | |
| | wenn | | nach | | | gehen werdend. | | | | | |
| § 4 | interea | quoad | fides | esset | data | Caesarem | facturum, | quae | policeretur, | non | |
| | inzwischen | solange bis | | | gegeben | | tun werdend, | was | | nicht | |
| | intermissuros | | consules | Pompeiumque | dilectus. | | | | | | |
| | | unterbrechen werden | | | | | | | | | |

Kapitel 11

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|---------------|----------------|------------|------------------|------------|--------------------|------------|--------------|---------------|--------|
| § 1 | Erat | iniqua | condicio | postulare, | ut | Caesar | Arimino | excederet | atque | in | |
| | | ungerecht | | | dass | | | | und | in | |
| | provinciam | reverteretur, | ipsum | et | provincias | et | legiones | alienas | | | |
| | | | er selbst | sowohl | | als auch | | fremde | | | |
| | exercitum | Caesaris | velle | dimitti, | dilectus | habere; | | | | | |
| § 2 | polliceri | se | in | provinciam | iturum | neque, | ante | quem | diem | iturus | |
| | | sich | in | | gehen werdend | und nicht, | vor | welchen | | gehend werden | |
| | sit, | definire, | ut, | si | peracto | consulatu | Caesaris | non | profectus | esset, | |
| | | | so dass, | wenn | vollendet worden | | | nicht | aufgebrochen | | |
| | nulla | tamen | mendaci | religione | obstrictus | videretur; | | | | | |
| | durch keine | dennoch | falschen | | verpflichtet | | | | | | |
| § 3 | tempus | vero | colloquio | non | dare | neque | accessurum | polliceri | magnam | | |
| | | aber | | nicht | | und nicht | herantreten werden | | große | | |
| | pacis | desperationem | adferebat. | | | | | | | | |
| § 4 | itaque | ab | Arimino | M. | Antonium | cum | cohortibus | v | Arretium | mittit, | ipse |
| | deshalb | von | | | | mit | | fünf | | | selbst |
| | Arimini | cum | duabus | subsistit | ibique | dilectum | habere | instituit; | Pisaurum, | | Fanum, |
| | | mit | zwei | | dort und | | | | | | |
| | Anconam | singulis | | cohortibus | occupat. | | | | | | |
| | | | mit jeweiligen | | | | | | | | |

Kapitel 12

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-----------------------|----------------|------------------|----------------|-----------|-------------|------------------------|-------------|-----------|-----|
| § 1 | Interea | certior | factus | Iguium | Thermum | praetorem | cohortibus | v | tenere, | | |
| | inzwischen | benachrichtiger | geworden | | | | | fünf | | | |
| | oppidum | munire, | omniumque | esse | Iguinorum | optimam | erga | se | voluntatem, | | |
| | | | aller und | | | beste | gegenüber | sich | | | |
| | Curionem | cum | tribus | cohortibus, | quas | Pisauri | et | Arimini | habebat, | mittit. | |
| | | mit | drei | | welche | | und | | | | |
| § 2 | cuius | adventu | cognito | diffisus | | municipii | voluntati | Thermus | cohortes | ex | |
| | dessen | | erkannt worden | misstraut habend | | | | | aus | | |
| | urbe | reducit | et | profugit. | milites | in | itinere | ab | eo | discedunt | ac |
| | | und | | | auf | | | von | ihm | | und |
| | | | | | | | | | | domum | |
| | | | | | | | | | | | |
| § 3 | Curio | summa | omnium | voluntate | Iguium | recipit. | quibus | rebus | | | |
| | mit der größten | | aller | | | | bei welchen | | | | |
| | cognitis | confusis | municipiorum | voluntatibus | | Caesar | cohortes | legionis | xiii | | |
| | erkannt worden | vertrauend | | | | | | | dreizehn | | |
| | ex | praesidiis | deducit | Auximumque | proficiscitur; | quod | oppidum | Attius | cohortibus | | |
| | aus | | | | | welche | | | | | |
| | | introductionis | | tenebat | dilectumque | toto | Piceno | circummissis | | | |
| | | hinein geführt worden | | | | im ganzen | | herum geschickt worden | | | |
| | | senatoribus | habebat. | | | | | | | | |

Kapitel 13

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------|-----------|----------------|--------------|-------------------|--------------|----------------|-------------|-------------|
| § 1 | Adventu | Caesaris | cognito | decuriones | Auximi | ad | Attium | Varum | frequentes |
| | | | erkannt worden | | | zu | | | |
| | conveniunt; | docent | sui | iudicii | rem | non | esse; | neque | zahlreich |
| | | | ihres eigenen | | | nicht | | se | reliquos |
| | municipes | pati | posse | C. | Caesarem | imperatorem, | bene | de | die Übrigen |
| | | | | | | | gut | um | |
| | meritum, | | tantis | rebus | gestis | oppido | moenibusque | öffentliche | |
| | verdient habend, | | durch so große | | vollbracht worden | | | | prohiberi: |
| | proinde | habeat | rationem | posteritatis | et | periculi | sui. | | |
| | deshalb | | | | und | | seiner. | | |
| § 2 | quorum | oratione | permotus | Varus | praesidium, | quod | introducedrat, | ex | oppido |
| | deren | | bewegt worden | | | welche | | aus | |
| | educit | ac | profugit. | | | | | | |
| | | und | | | | | | | |
| § 3 | hunc | ex | primo | ordine | pauci | Caesaris | consecuti | milites | consistere |
| | diesen | aus | der ersten | | wenige | | gefolgt habend | | coegerunt. |
| § 4 | commissio | proelio | deseritur | a | suis | Varus; | nonnulla | pars | militum |
| | begonnen worden | | | von | den Seinen | | einige | | |
| | domum | discedit; | reliqui | ad | Caesarem | perveniunt, | atque | una | cum |
| | | | die Übrigen | zu | | | und | zusammen | mit |
| | deprensus | L. | Pupius, | primi | pili | centurio, | adducitur, | qui | iis |
| | ergriffen worden | | | des ersten | | | | hunc | eundem |
| | ordinem | in | exercitu | Cn. | Pompei | antea | duxerat. | | |
| | im | | | | | zuvor | | | |
| § 5 | at | Caesar | milites | Attianos | collaudat, | Pupium | dimittit, | Auximatibus | agit |
| | aber | | | des Attius | | | | | gratias |
| | seque | eorum | facti | memorem | fore | pollicetur. | | | |
| | sich und | | | eingedenk | | | | | |

Kapitel 14

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------|---------------|-----------|----------------------|------------------|-----------------|-----------------------|-------------|-------------------------|
| § 1 | Quibus | rebus | Romam | nuntiatis | tantus | repente | terror | invasit, | ut |
| | nachdem welche | | | gemeldet worden | so großer | plötzlich | | | dass |
| | cum | Lentulus | consul | ad aperiendum | aerarium | venisset | ad | pecuniamque | Pompeio |
| | als | | | zum | | | zu | | |
| | ex | senatus | consulto | preferendam, | protinus | aperto | sanctiore | aerario | ex |
| | aus | | | vorzulegenden, | sogleich | geöffnet worden | heiligeren | | aus |
| | urbe | profugeret. | Caesar | enim adventare | iam | iamque | et | adesse | eius equites |
| | | | | nämlich | schon | und schon | und | | seiner |
| | falso | nuntiabantur. | | | | | | | |
| | fälschlich | | | | | | | | |
| § 2 | hunc | Marcellus | collega | et | plerique | magistratus | consecuti | sunt. | |
| | diesen | | | und | die meisten | | gefolgt worden | | |
| § 3 | Cn. | Pompeius | pridie | eius | diei | ex urbe | iter | ad | legiones |
| | | | am Vortag | jenes | aus | | aufgebrochen worden | zu | |
| | habebat, | quas | a Caesare | | acceptas | | | in | Apulia hibernorum causa |
| | die | von | | | empfangen worden | | | in | |
| | disposuerat. | | | | | | | | |
| § 4 | dilectus | circa | urbem | intermittuntur; | nihil | citra | Capuam | tutum | esse omnibus |
| | um | | | | nichts | diesseits von | | sicher | für alle |
| | videtur. | Capuae | primum | sese | confirmant | et colligunt | dilectumque | colonorum, | qui |
| | | | zuerst | sich | | und | | | die |
| | lege | Iulia | Capuam | deducti | | erant, | habere | instituunt; | gladiatoresque quos |
| | julisch | | | herab geführt worden | | | | | die |
| | ibi | Caesar | in ludo | habebat, | ad forum | | productos | Lentulus | libertatis |
| | dort | | | | | | heraus geführt worden | | |
| | spe | confirmat | atque iis | equos | attribuit | et se sequi | iussit; | | |
| | | | und ihnen | | | und sich | | | |

§ 5 **quos** **postea** **monitus** **ab** **suis,** **quod** **ea** **res** **omnium** **iudicio**
 welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil
reprehendebatur, **circum** **familias** **conventus** **Campaniae** **custodiae** **causa** **distribuit.**
 um

Kapitel 15

§ 1 **Auximo** **Caesar** **progressus** **omnem** **agrum** **Picenum** **percurrit.** **cunctae**
 vorgegangen worden den ganzen Picenisch alle
earum **regionum** **praefecturae** **libentissimis** **animis** **eum** **recipient** **exercitumque**
 dieser mit sehr willigen ihm
eijs **omnibus** **rebus** **iuvant.**

§ 2 **etiam** **Cingulo,** **quod** **oppidum** **Labienus** **constituerat** **suaque** **pecunia**
 auch welche mit seinem eigenen und
exaedificaverat, **ad** **eum** **legati** **veniunt,** **quaeque** **imperaverit,** **se** **cupidissime**
facturos zu ihm und welche sich sehr begierig
 machen werdend **pollicentur.**

§ 3 **milites** **imperat;** **mittunt.** **interea** **legio** **xii** **Caesarem** **consequitur.** **cum** **his**
 inzwischen zwölftes mit diesen
duabus **Asculum** **Picenum** **proficiscitur.** **id** **oppidum** **Lentulus** **Spinther** **x**
 zwei Picenum diese mit zehn
cohortibus **tenebat;** **qui** **Caesaris** **adventu** **cognito** **profugit** **ex** **oppido**
 der erkannt worden aus
cohortesque **secum** **abducere** **conatus** **magna** **parte** **militum** **deseritur.**
 mit sich versucht habend von großem

§ 4 **relictus** **in** **itinere** **cum** **paucis** **incidit** **in** **Vibullium** **Rufum**
 zurückgelassen worden auf wenigen auf
missum **a** **Pompeio** **in** **agrum** **Picenum** **confirmandorum** **hominum** **causa.** **a**
 gesandt worden von in Picenum zu stärkenden von
quo **factus** **Vibullius** **certior,** **quaes** **res** **in** **Piceno** **gererentur,** **milites** **ab**
 welchem gemacht worden kundiger, welche in in von ab
eo **accipit,** **ipsum** **dimititt.** **in** **Caesaremque** **adesse** **cum**
 ihm ihn selbst in zu mit

§ 5 **item** **ex** **finitimis** **regionibus** **quas** **potest** **contrahit** **cohortes** **ex** **dilectibus**
 ebenso aus benachbarten die aus
Pompeianis; **in** **his** **Camerino** **fugientem** **Lucilium** **Hirrum** **cum** **sex** **cohortibus,**
 pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs

§ 6 **quibus** **coactis** **xiii** **efficit.** **cum** **his** **ad** **Domitium**
 mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu
Ahenobarbum **Corfinium** **magnis** **itinieribus** **pervenit** **Caesaremque** **adesse** **cum**
 mit großen im pervenit zu mit

§ 7 **Domitius** **per** **se** **circiter** **xx** **cohortes** **Alba,** **ex** **Marsis** **et** **Paelignis,**
 durch sich etwa zwanzig aus aus und
finitimis **ab** **regionibus** **coegerat.**

Kapitel 16

§ 1 **Recepto** **Firmo** **expulsoque** **Lentulo** **Caesar** **conquiri** **milites,** **qui**
 zurück genommen worden und vertrieben worden die
ab **eo** **discesserant,** **dilectumque** **institui** **iubet.** **ipse** **unum** **diem** **ibi** **rei**
 von ihm selbst einen dort
frumentariae **causa** **moratus** **Corfinium** **contendit.** **moratus** **Corfinium**
 des Getreides aufgehalten worden aufgehalten worden

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|-------------------|-------------------------|------------------------|----------------|-------------------------|------------------|------------------|----------------|-----------------|
| § 2 | eo | cum | venisset, | cohortes | v | praemissae | a | Domitio | ex | oppido |
| | dorthin | als | | | fünf | voraus geschickt worden | von | | aus | |
| | pontem | fluminis | interrumpabant, | qui | erat | ab | oppido | milia | passuum | circiter |
| | | | die | | | von | | | | iii. |
| § 3 | ibi | cum | antecursoribus | Caesaris | proelio | commisso | celeriter | Domitiani | a | |
| | dort | mit | | | | begonnen worden | schnell | | von | |
| | ponte | | repulsi | se | in | oppidum | recepunt. | | | |
| | | | zurück getrieben worden | sich | in | | | | | |
| § 4 | Caesar | legionibus | | transductis | ad | oppidum | constitit | iuxtaque | murum | |
| | | | | hinüber geführt worden | zu | | | nahe bei und | | |
| | castra | posuit. | | | | | | | | |

Kapitel 17

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|------------------|-----------------------|----------------------|---------------------|--------------|
| § 1 | Re | cognita | Domitius | ad | Pompeium | in | Apuliam | peritos | regionum | magno |
| | | erkannt worden | | zu | | nach | | Kundige | | großem |
| | proposito | praemio | cum | litteris | mittit, | qui | petant | atque | orent, | sibi |
| | ausgesetzt worden | | mit | | | die | | und | ut | dass ihm |
| | subveniat; | Caesarem | duobus | exercitibus | et | locorum | angustiis | facile | intercludi | |
| | | | durch zwei | | und | | | leicht | | |
| | posse | frumento que | prohiberi. | | | | | | | |
| § 2 | quod | nisi | fecerit, | se | cohortes que | amplius | xxx | magnumque | numerum | |
| | aber | wenn nicht | | sich | | mehr | als dreißig | | große und | |
| | senatorum | atque | equitum | Romanorum | in | periculum | esse | venturum. | | |
| | | | römischen | | in | | | kommen werden. | | |
| § 3 | interim | suos | cohortatus | tormenta | in | muris | disponit | certasque | cuique | |
| | inzwischen | die Seinen | ermahnt habend | | auf | | | bestimmte und | jedem | |
| | partes | ad | custodiam | urbis | attribuit; | | | | | |
| | | zu | | | | | | | | |
| § 4 | militibus | in | contione | agros | ex | suis | possessionibus | pollicetur, | quaterna | in |
| | in | | | aus | aus | seinen | | | je vier | für |
| | singulos | iugera, | et | pro | rata | | parte | centurionibus | evocatisque. | |
| | jeden | | und | gemäß | berechnet worden | | | | den Evokaten und. | |

Kapitel 18

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|-------------------|---------------------|--------------------|---------------------|--------------------|---------------------|------------------|--------------------|
| § 1 | Interim | Caesari | nuntiatur | Sulmonenses, | quod | oppidum | a | Corfinio | vii | milium |
| | inzwischen | | | | welches | | von | | sieben | |
| | intervallo | abest, | cupere | ea | facere | quae | vellet, | sed | Q. | Lucretio |
| | | | | diese Dinge | | welche | | aber | von | |
| | senatore | et | Attio | Paeligno | prohiberi, | qui | id | oppidum | vii | praesidio |
| | | und | | paelignisch | | die | jene | | sieben | |
| | tenebant. | | | | | | | | | |
| § 2 | mittit | eo | M. | Antonium | cum | legionis | xiii | cohortibus | v. | Sulmonenses |
| | dorthin | | | mit | | dreizehn | | | fünf. | |
| | simulatque | signa | nostra | viderunt, | portas | aperuerunt | | universique, | | |
| | sobald | | unsere | | | | | alle zusammen und, | | |
| | oppidanii | et | milites, | obviam | gratulantes | | Antonio | exierunt. | et | sowohl |
| | | als auch | | entgegen | beglückwünschend | | | | | |
| § 3 | Lucretius | et | Attius | de | muro | se | deiecerunt. | Attius | ad | Antonium |
| | | und | | von | sich | | | | zu | |
| | deductus | | petit | ut | ad | Caesarem | mitteretur. | Antonius | cum | cohortibus |
| | herab geführt worden | | | dass | zu | | | | mit | |
| | Attio | eodem | die | quo | | profectus | | erat | | et |
| | demselben | | an welchem | | | aufgebrochen worden | | revertitur. | | und |
| § 4 | Caesar | eas | cohortes | cum | exercitu | suo | coniunxit | Attiumque | incolumem | dimisit. |
| | diese | | | mit | | seinem | | | unversehrt | |
| | Caesar | primis | diebus | castra | magnis | operibus | munire | et | ex | finitimis |
| | in den ersten | | | | mit großen | | | und | aus | angrenzenden |
| | municipiis | frumentum | comportare | | reliquaque | copias | exspectare | instituit. | | |
| | | | | | übrigen und | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|---------------|-------------------|----------------|---------------------|---------------------|-------------------|--------------------|---------------|----------------|-----------------|-------------------|
| § 5 | eo | triduo | legio | viii | ad | eum | venit | cohortesque | ex | novis | Galliae | dilectibus |
| | in jenen | | | achte | zu | ihm | | | aus | neuen | | |
| | xxii | | equitesque | ab | rege | Norico | circiter | | ccc. | quorum | adventu | |
| | zwei und zwanzig | | | von | | norischen | ungefähr | | drei hundert. | deren | | |
| | altera | castra | ad | alteram | oppidi | partem | ponit; | | his | castris | Curionem | |
| | zweites | | an | andere | | | | mit diesen | | | | |
| | praefecit. | | | | | | | | | | | |
| § 6 | reliquis | diebus | oppidum | vallo | castellisque | circumvenire | instituit. | cuius | operis | | | |
| | übrigen | | | | | | | dessen | | | | |
| | maxima | parte | effecta | eodem | fera | tempore | missi | | | | | |
| | größten | | vollbracht worden | demselben | fast | | gesandt worden | | | | | |
| | revertuntur. | | | | | | | ad Pompeium | | | | |

Kapitel 19

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|----------------------|--------------------|--------------------|---------------------|------------------|----------------------|-------------------------|-----------------------|---------------|--|
| § 1 | Litteris | perfectis | | Domitius | dissimulans | in | consilio | pronuntiat | Pompeium | | |
| | | durch gelesen worden | | | verbergend | in | | | | | |
| | celeriter | subsidio | | venturum | hortaturque | eos | ne | animo | defiant, | | |
| | schnell | | | | | sie | damit nicht | | | | |
| | quaerque | usui | ad | defendendum | oppidum | sint | parent. | | | | |
| | und die Dinge | | zum | | | | | | | | |
| § 2 | ipse | arcano | cum | paucis | familiaribus | suis | colloquitur | consiliumque | fugae | | |
| | er selbst | | mit | wenigen | vertrauten | seinen | | | capere | | |
| | constituit. | | | | | | | | | | |
| § 3 | cum | vultus | Domiti | cum | oratione | non | consentiret, | atque | omnia | | |
| | da | | | mit | | nicht | | und | alles | | |
| | timidiusque | | ageret, | quam | superioribus | diebus | consuesset, | | trepidantius | | |
| | furchtsamer und | | | als | früheren | | | | ängstlicher | | |
| | suis | consiliandi | causa | | secreto | praeter | consuetudinem | multumque | cum | | |
| | den Seinen | | | | im Geheimen | jenseits von | | viel und | mit | | |
| | concilia | conventusque | hominum | | fugeret, | res | diutius | tegi | colloqueretur, | | |
| | | | | | | | länger | | | | |
| | | | | | | | | nicht | | | |
| § 4 | Pompeius | enim | rescriperat | sese | rem | in | sumnum | periculum | deducturum | | |
| | | nämlich | | sich | | in | höchste | | führen werden | | |
| | esse, | neque | suo | consilio | aut | voluntate | Domitium | se | in | | |
| | und nicht | seinem | | oder | | | | sich | in | | |
| | contulisse: | proinde, | | siqua | | fuisset | facultas, | ad | se | | |
| | deshalb, | | | | | | | zu | sich | | |
| | | | | | | | | cum | omnibus | copiis | |
| | | | | | | | | mit | allen | | |
| | veniret. | | | | | | | | | | |
| § 5 | id | ne | fieri | posset, | obsidione | atque | oppidi | circum munitione | fiebat. | | |
| | dies | damit nicht | | | | und | | | | | |

Kapitel 20

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|----------------------|----------------------|------------------|--------------------|------------------|----------------------|------------------|------------------|-----------------------|
| § 1 | Divulgato | | Domiti | consilio | milites, | qui | erant | Corfinii, | primo | vesperi |
| | verbreitet worden | | | | | die | | | am ersten | |
| | secessionem | faciunt | atque | ita | inter | se | per | tribunos | militum | centurionesque |
| | | | und | so | unter | einander | durch | | | |
| | atque | honestissimos | | sui | | generis | colloquuntur: | obsideri | se | a |
| | und | angesehensten | | ihres eigenen | | | | sich | von | Caesare; |
| § 2 | opera | munitionesque | prope | esse | perfectas; | | ducem | suum | Domitium, | cuius |
| | | | nahe | | vollendet worden; | | | seinen | | dessen |
| | atque | fiducia | permanserint, | | projectis | | omnibus | fugae | consilium | capere; |
| | und | | | | hingeworfen worden | | allen | | | |
| | debere | se | suae | salutis | rationem | habere. | | | | |
| § 3 | ab | his | primo | Marsi | dissentire | incipiunt | eamque | oppidi | partem | quae |
| | von | diesen | zuerst | | | | jene und | | | die |
| | munitissima | | | videretur | occupant, | tantaque | inter | eos | dissensio | existit, |
| | am stärksten befestigte | | | | | so große und | zwischen | ihnen | | |

| | | | | | | | |
|-----|---------|-------------|------------|--------------|-------------|-------------------|---------------------|
| | ut | manum | conserere | atque | armis | domicare | conentur; |
| | so dass | | | und | | | |
| § 4 | post | paulo | tamen | internuntiis | ultra | citroque | missis, |
| | nach | | dennoch | | hin | und her | geschickt worden, |
| | L. | Domiti | fuga | cognoscunt. | | | quae ignorabant, de |
| | | | | | | | über |
| § 5 | itaque | omnes | uno | consilio | Domitium | productum | in |
| | deshalb | alle | einem | | | vorgeführt worden | ins |
| | et | custodiunt, | legatosque | ex suo | numero | ad Caesarem | publicum |
| | und | | | aus ihrem | | zu | circumsistunt |
| | esse | portas | aperire, | quaeque | imperaverit | facere, | sese paratos |
| | | | | und was | | et L. | sich bereit |
| | eius | potestatem | tradere. | | | | vivum in |
| | | | | | | | lebend in |

Kapitel 21

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------|----------------------------|--------------------|------------------|--------------|
| § 1 | Quibus | rebus | cognitis | Caesar, | etsi | magni | interesse | arbitrabatur |
| | bei welchen | | erkannt worden | | obgleich | von großem | | |
| | quam | primum | oppido potiri | cohortesque | ad se in | castra traducere, | nequa | |
| | so | baldmöglichst | | | zu sich in | | | damit keine |
| | aut | largitionibus | aut animi | confirmatione | aut falsis | nuntiis commutatio | fieret | |
| | oder | | oder | | oder falschen | | | |
| | | voluntatis, | | | | | | |
| § 2 | quod | saepe | in bello | parvis momentis | magni casus | intercederent, | tamen veritus | |
| | weil | oft | in kleinen | große | | | jedoch fürchtend | |
| | ne | militum | introitu et | nocturni temporis | licentia oppidum | diriperetur, | | |
| | damit nicht | | und der nächtlichen | | | | | |
| | eos | qui | venerant collaudat | atque in | oppidum dimittit, | portas murosque | adservari | |
| | jene | die | | und in | | | | |
| | | iubet. | | | | | | |
| § 3 | ipse | iis operibus, | quae facere | instituerat, | milites disponit, | non certis | | |
| | er selbst | mit diesen | welche | | | nicht festen | | |
| | spatiis | intermissis, | ut erat | superiorum dierum | consuetudo, | sed | | |
| | | unterbrochen worden, | wie | der frühen | | sondern | | |
| | perpetuis | vigiliis stationibusque, | ut contingent | inter | se atque omnem | | | |
| | ununterbrochenen | | so dass | zwischen | sich und die ganze | | | |
| | munitionem | expleant; | | | | | | |
| § 4 | tribunos militum et | praefectos | circummittit | atque hortatur, | non solum ab | | | |
| | und | | | und | nicht nur von | | | |
| | eruptionibus | caveant, | sed etiam | singulorum hominum | occultos exitus adservent. | | | |
| | | sondern auch | der einzelnen | | geheime | | | |
| § 5 | neque vero tam remisso | ac languido animo | quisquam omnium fuit, | qui ea | | | | |
| | und nicht aber so gelassenen | und schlaffen | irgendeiner von allen | der jener | | | | |
| | nocte conqueverit. | | | | | | | |
| § 6 | tanta erat summae rerum exspectatio, | ut alius in aliam partem | | | | | | |
| | so große der Gesamtheit | dass ein anderer in eine andere | | | | | | |
| | mente atque animo traheretur, | quid ipsi Corfiniensibus, | quid Domitio, | quid | | | | |
| | und was den selbst Corfiniern, | was | was | was | | | | |
| | Lentulo, quid reliquis accideret, | qui quosque eventus exciperent. | | | | | | |
| | den Übrigen | die welche und | | | | | | |

Kapitel 22

| | | | | | | | | |
|-----|--|---------------------------|--|--|--|--|--|--|
| § 1 | Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque | | | | | | | |
| | in der vierten ungefähr von von mit | | | | | | | |
| | nostris colloquitur: velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire. | | | | | | | |
| | mit den Unseren wenn sich selbst fiat potestas, Caesarem convenire. | | | | | | | |
| § 2 | facta potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani | | | | | | | |
| | gewährt worden aus | | | | | | | |
| | | und nicht von diesem eher | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|--------------|-----------------|--------------|--------------|-------------------|-------------|-------------|------------|---------------------|--------|--------|
| | milites | discedunt, | quam | in | conspectum | Caesaris | deducatur. | | | | | |
| | | | bevor | in | | | | | | | | |
| § 3 | cum | eo | de | salute | sua | orat | atque | obsecrat | ut | sibi | parcat | |
| | mit | diesem | über | | sein eigenes | | und | | dass | sich selbst | | |
| | veteremque | amicitiam | commemorat | | Caesarisque | | in | se | beneficia | exponit, | quae | welche |
| | alte und | | | | | | in | sich | | | | |
| | erant | maxima: | | | | | | | | | | |
| | | die größten: | | | | | | | | | | |
| § 4 | quod | per | eum | in | collegium | pontificum | venerat, | quod | provinciam | Hispaniam | ex | |
| | weil | durch | ihn | in | | | | weil | | | aus | |
| | praetura | habuerat, | | quod | in | petitione | consulatus | erat | | sublevatus. | | |
| | | dass | | | bei | | | | | unterstützt worden. | | |
| § 5 | cuius | orationem | Caesar | interpellat: | se | non | maleficii | causa | ex | provincia | | |
| | dessen | | | | sich | nicht | | | aus | | | |
| | egressum, | sed | uti | se | a | contumeliis | inimicorum | defenderet, | ut | | | |
| | hinaus gegangen sei, | sondern | damit | sich | von | | | | dass | | | |
| | tribunos plebis | in ea | re | ex | civitate | expulsos | in suam | dignitatem | | | | |
| | | in | dieser | aus | | vertrieben worden | in | ihre | | | | |
| | restitueret, | et se et | populum | | Romanum | factione | paucorum | oppressum | in | | | |
| | | und sich | und | | römische | | der Wenigen | unterdrückt | in | | | |
| | libertatem | vindicaret. | | | | | | | | | | |
| § 6 | cuius | oratione | confirmatus | Lentulus, | ut | in | oppidum | reverti | liceat, | petit: | | |
| | durch dessen | | bestärkt worden | | dass | in | | | | | | |
| | quod de sua | salute | inpetraverit, | fore | etiam | reliquis | ad | suam | spem | solacio; | | |
| | dass über seine | | | | auch | den Übrigen | zu | ihrer | | | | |
| | adeo esse | perterritos | nonnullos, | ut | suae | vitae | durius | consulere | cogantur. | | | |
| | so sehr | erschreckt | einige, | dass | ihres | | härter | | | | | |
| | facta | potestate | discedit. | | | | | | | | | |
| | gewährt worden | | | | | | | | | | | |

Kapitel 23

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|---------------------|--------------------|---------------|-------------|--------------|-------------|-------------|------------------|--------|--------|--|
| § 1 | Caesar, | ubi | luxit, | omnes | senatores | senatorumque | liberos, | tribunos | militum | | | |
| | | als | | alle | | | | | | | | |
| | equitesque | Romanos | ad se | produc | iubet. | | | | | | | |
| | | römische | zu sich | | | | | | | | | |
| § 2 | erant | quinque | senatorii | ordinis, | L. | Domitius, | P. | Lentulus | Spinther, | L. | | |
| | | fünf | des senatorischen | | | | | | | | | |
| | Caecilius | Rufus, | Sex. | Quintilius | Varus | quaestor, | L. | Rubrius; | praeterea | filius | | |
| | | | | | | | | | außerdem | | | |
| | Domiti | aliique | complures | adulescentes | et | magnus | numerus | equitum | Romanorum | | | |
| | | und andere | mehrere | | und | große | | | der Römer | | | |
| | et decurionum, | quos ex | municipiis | Domitius | evocaverat. | | | | | | | |
| | und | welche aus | | | | | | | | | | |
| § 3 | hos | omnes | productos | a contumeliis | militum | conviciisque | prohibet; | pauca | | | | |
| | diese | alle | vor geführt worden | von | | | | wenige | | | | |
| | apud | eos | loquitur, | quod | sibi | a parte | eorum | gratia | relata | non | | |
| | bei | zu ihnen | | weil | sich selbst | von | ihrer | | erstattet worden | nicht | | |
| | sit | pro suis in eos | maximis | beneficiis; | dimittit | omnes | alle | incolumes. | | | | |
| | für | seine gegen jene | größten | | | | | unversehrt. | | | | |
| § 4 | HS | Ix, | quod | advexerat | Domitius | atque | in publico | deposito | allatum | | | |
| | HS | sechzig, | welches | | | und | in | | herbei gebracht | | | |
| | ad | se ab quattuorviris | Corfiniensibus | Domitio | reddit, | ne | | | | | | |
| | zu | sich von | corfinischen | | | damit nicht | | | | | | |
| | vita | hominum | quam in pecunia | fuisse | videatur, | etsi obwohl | eam jenes | pecuniam | publicam | | | |
| | | als | in | | | | | | öffentliche | | | |
| | esse | constabat | datamque | a von | Pompeio | in | stipendium. | | | | | |
| | | | gegeben worden und | | | als | | | | | | |
| § 5 | milites | Domitianos | sacramentum | apud | se | dicere | iubet | atque | eo | die | castra | |
| | | des Domitius | | bei | sich | | | und | an | | | |

movet iustumque iter conficit vii omnino dies ad Corfinium commoratus,
 vollen und sieben insgesamt nach aufgehalten worden,
 et per fines Marrucinorum Frentranorum Larinatum in Apuliam pervenit.
 und durch der Marruciner der Frentaner der Larinaten in

Kapitel 24

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--------------------------|--------------|-----------------------|---------------|--------------|-----------------|-----------|------------|
| § 1 | Pompeius | his | rebus | cognitis, | quae | erant | ad | Corfinium | gestae, |
| | | durch diese | | erkannt worden, | welche | | zu | | geschehen, |
| | Luceria | proficiscitur | Canusium | atque inde | | | | | |
| | | | | und von dort | | | | | |
| § 2 | copias | undique | omnes | ex novis | dilectibus | ad se | cogi | iubet; | servos, |
| | von allen Seiten | | alle | aus neuen | | zu sich | | | |
| | pastores | armat | atque iis | equos attribuit; | ex his | circiter ccc | | | equites |
| | | und ihnen | | aus | aus diesen | ungefähr | dreiundhundert | | |
| | | | | | | | | | |
| § 3 | L. Manlius | praetor | Alba | cum cohortibus | sex profugit, | Rutilius | Lupus | praetor | |
| | | | mit | | sechs | | | | |
| | Tarracina | cum tribus; | queae | procul | equitatum | Caesaris | conspicatae, | cui | |
| | mit | drei; | welche | aus der Ferne | | | erblickt haben, | dem | |
| | praeerat | Vibius | Curius, | relicto | | praetore | signa | ad zu | |
| | | | | zurückgelassen worden | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | atque ad eum transeunt. | | | | | | | | |
| | und zu ihm | | | | | | | | |
| § 4 | item reliquis itineribus | nonnullae | cohortes | in agmen | Caesaris, | aliae | in equites | | |
| | ebenso auf | einige | | in | | andere | in | | |
| | incident. | reducitur | ad eum | depressus | ex itinere N. | Magius | Cremona, | | |
| | | | zu ihm | ergriffen worden | von | | | | |
| | praefectus fabrum | Cn. | Pompei. | | | | | | |
| § 5 | quem Caesar ad eum remittit | cum mandatis: | quoniam | ad id tempus | | | | | |
| | den zu ihm | mit | da ja | zu diesem | | | | | |
| | facultas colloquendi non fuerit | atque ipse | Brundisium | sit | venturus, | | | | |
| | | und er selbst | | | werde kommen, | | | | |
| | interesse rei publicae et communis | salutis se | cum Pompeio | colloqui; | neque | | | | |
| | öffentlichen und gemeinsamen | sich | mit | | und nicht | | | | |
| | vero idem profici longo itineris spatio, | cum per | cum per | alias | condiciones | | | | |
| | doch dasselbe durch langen | wenn durch | wenn durch | andere | | | | | |
| | ferantur, ac si coram de omnibus condicionibus | de omnibus condicionibus | disceptetur. | | | | | | |

Kapitel 25

| | | |
|-----|--|---------------------------|
| § 1 | His datis mandatis Brundisium cum legionibus vi | pervenit, |
| | mit diesen gegeben worden | sechs |
| | veteranis iii et reliquis quas ex novo dilectu confecerat | atque in itinere |
| | Veteranen drei und den übrigen welche aus neuem sofort von Corfinio in nach | und auf Siciliam miserat. |
| | compleverat; Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in nach | |
| | domitanischen nämlich sofort von | |
| § 2 | repperit consules Dyrrachium profectos magna parte exercitus, Pompeium | |
| | aufgebrochen mit großem | |
| | remanere Brundisii cum cohortibus xx; | |
| | mit zwanzig; | |
| § 3 | neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisi causa ibi remansisset, quo | |
| | und nicht sicher | dort damit |
| | facilius omne Hadriaticum mare ex ultimis Italiae partibus regionibusque | |
| | leichter das ganze adriatische aus den äußersten | |
| | Graeciae in potestate haberet atque ex utraque parte bellum administrare | |
| | in in und aus beideren | |
| | posset, an inopia navium ibi restitisset; | |
| | oder oder | |

| | | | | | | | | |
|------|--|---|-------------------------------|--|---|---------------------|---------------------|---------------|
| § 4 | veritusque gefürchtet habend und administrationesque | ne dass nicht | ille jener | Italianum | dimittemus preiszugeben sei | non nicht | existimaret, | exitus |
| | Brundisini des Brundisinischen | | | portus | impedire | instituit. | | |
| § 5 | quorum operum deren atque aggerem und vadousum mare. seichetes | haec erat ratio: dies ab utraque parte litoris iaciebat, von beiden | qua fauces erant wo | | angustissimae portus, moles engsten | | | |
| | | | | | quod his locis erat weil an diesen | | | |
| § 6 | longius progressus, cum agger weiter vorgegangen, wenn | altiore aqua contineri höherem | | | non posset, rates duplices nicht doppelte | | | |
| | quoquoversus pedum xxx e regione molis collocabat. nach allen Seiten dreißig gegen | | | | | | | |
| § 7 | has quaternis ancoris ex iv angulis destinabat, diese je vier aus vier | | | ne fluctibus moverentur. damit nicht | | | | |
| § 8 | his perfectis collocatisque alias deinceps pari nachdem diese vollendet worden und aufgestellt worden andere der Reihe nach mit gleicher | | | | | | | |
| | magnitudine rates iungebat. | | | | | | | |
| § 9 | has terra atque aggere intagebat, ne aditus atque incursus ad diese und damit nicht | | | defendendum impediretur; a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis von und von beideren cratibus und zu | | | | |
| | protegebat; | | | | | | | |
| § 10 | in quarta quaque earum turrets binorum tabulatorum excitabat, quo commodius in jeder vierten von jenen von zwei damit bequemer | | | ab impetu navium incendiisque defendenter. vor | | | | |

Kapitel 26

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| § 1 | Contra haec Pompeius naves magnas onerarias, quas in portu dem gegenüber dieses große Fracht schiffe, welche in | Brundisino deprehenderat, adornabat. ibi turrets cum ternis tabulatis erigebat brundisinischen | | | | | | |
| | easque multis tormentis et omni genere telorum completas ad opera und diese mit vielen und jedem gefüllt wordene | Caesaris adpellebat, ut rates perrumperet atque opera dass | | utriusque fundis, sagittis reliquisque telis pugnabatur. aus der Ferne und übrigen | | | | |
| § 2 | atque haec Caesar ita administrabat, ut condiciones pacis dimittendas non und dieses so dass aufzugeben seien nicht | existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur Magium, quem ad Pompeium cum und obwohl sehr den zu | | mandatis miserat, ad se non remitti, atque ea res saepe temptata zu sich nicht und diese oft versucht worden | | | | |
| | etsi impetus eius consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo obgleich seiner | perseverandum putabat. zu verharren sei | | in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat; in dass er selbst mit | | | | |
| § 3 | itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem necessariumque Scriboni Libonis, also eum colloquii causa; mandat ut Libonem de concilianda pace | mittit ad eum colloquii causa; mandat ut Libonem de concilianda pace zu ihn dass über zu vereinigendem | | | | | | |
| | hortetur; in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat; in dass er selbst mit | | | | | | | |
| § 4 | magnopere sese confidere demonstrat, si eius rei sit potestas facta, sehr sich wenn dieser gemacht worden, | fore ut aequis condicionibus ab armis discedatur. cuius rei magnam partem dass zu gleichen von dessen großen | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|----------------|-----------------------|-----------------|-------------------|----------------------|------------------|-----------------------|----------------|----------------|
| | laudis | atque | existimationis | ad | Libonem | per venturam, | si | illo | auctore | atque |
| | und | | | zu | | gelangen werden, | wenn | jenem | | und |
| | agente | ab | armis | sit | discessum. | | | | | |
| | handelndem | von | | | abgerückt worden. | | | | | |
| § 5 | Libo | a | colloquio | Canini | digressus | ad | Pompeium | proficiscitur. | paulo | post |
| | von | | | | weggegangen | zu | | | kurz | danach |
| | renuntiat, | quod | consules | absint, | sine | illis | non | posse | agi | de |
| | weil | | | ohne | jene | nicht | | | über | |
| § 6 | ita | saepius | rem | frustra | temptatam | Caesar | aliquando | dimittendam | sibi | iudicat |
| | so | öfter | | vergeblich | versucht worden | | irgendwann | aufzugeben sei | sich | |
| | et | de | bello | agendum. | zu handeln sei. | | | | | |

Kapitel 27

| | | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|----------------------|---------------------|------------------|---------------------|---------------------|------------------------|---------------------|------------------------|---------------|---------------|
| § 1 | Prope | dimidia | parte | operis | a | Caesare | effecta | diebusque | in | ea | re |
| | nahe | der hälften | | | von | | vollendet worden | | in | dieser | |
| | consumptis | | ix, | naves | a | consulibus | Dyrrachio | | remissae, | | quae |
| | aufgebraucht wordenen | | neun, | | von | | | | zurückgesandt worden, | | welche |
| | priorem | partem | exercitus | eo | de | portaverant, | Brundisium | revertuntur. | | | |
| § 2 | Pompeius | sive | operibus | Caesaris | permotus | sive | etiam, | quod | ab | initio | Italia |
| | | sei es | | | bewegt worden | sei es | auch, | weil | von | | |
| | excedere | constituerat, | adventu | navium | professionem | parare | incipit | | | et, | |
| § 3 | quo | facilius | impetum | Caesaris | tardaret, | ne | sub | ipsa | profectione | | |
| | damit | leichter | | | | damit nicht | unter | dem selbst | | | |
| | milites | oppidum | inrumperent, | portas | obstruit, | vicos | plateasque | inaedificat, | fossas | | |
| | querlaufende | | | | | | | | | | |
| § 4 | haec | levibus | cratibus | terraque | inaequat; | aditus | autem | atque | itinera | duo, | |
| | dieses | mit leichten | | | | | aber | und | | | |
| | quae | extra | murum | ad | portum | ferebant, | maximis | | defixis | | |
| | die | außerhalb | | zu | | | mit sehr großen | | eingeschlagen wordenen | | |
| | trabibus | atque | eis | praecutis | praesepit. | | | | | | |
| § 5 | his | | paratis | rebus | milites | silentio | naves | conscendere | iubet, | | |
| | mit diesen | | vorbereitet worden | | | | | | | | |
| | expeditos | | autem | ex | evocatis, | sagittariis | funditoribusque | raros | in | muro | |
| | Leichtbewaffnete | | aber | aus | heraus Gerufenen, | | | vereinzelt | in | | |
| | turribusque | disponit. | | | | | | | | | |
| § 6 | hos | certo | signo | revocare | constituit, | cum | omnes | milites | naves | | |
| | diese | mit bestimmtem | | | | als | alle | | | | |
| | conscendissent, | atque | iis | expedito | loco | actuaria | navigia | relinquit. | | | |

Kapitel 28

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------|------------------------|---------------|-----------------|--------------------|
| § 1 | Brundisini | Pompeianorum | militum | iniuriis | atque | ipsius | Pompei | contumeliis |
| | | der Pompeianer | | | und | des selbst | | |
| | permoti | Caesaris | rebus | favebant. | | | | |
| | | bewegt worden | | | | | | |
| § 2 | itaque | cognita | Pompei | profectione | concursantibus | illis | atque | in |
| | deshalb | erkannt worden | | | hin und herlaufend | jenen | und | in |
| | occupatis | volgo | ex | tectis | significabant. | re | cognita | ea |
| | beschäftigt worden | allgemein | aus | | durch welche | | erkannt worden | re |
| | scalas | parari | militesque | armari | nequam | rei | gerendae | Caesar |
| | | | | | damit nicht irgendeine | | | |
| | dimittat. | | | | | | zu führenden | |
| § 3 | Pompeius | sub | noctem | naves | solvit. | qui | erant | causa |
| | gegen | | | | | die | an | |

collocati,
 aufgestellt worden,
 itineribus ad naves decurrunt.
 eo durch dieses
 zu

signo, quod convenerat, revocantur notisque
 welches

§ 4 milites positis scalis muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis,
 aufgestellt worden aber gewarnt worden von
 ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his
 damit verborgenen und langem von diesen
 circumducti ad portum pervenient duasque naves cum militibus,
 herumgeführt worden zu zwei und mit welche an
 moles Caesaris adhaeserant, scaphis litoribusque reprehendunt,
 welche ergriffen worden
 excipiunt.

Kapitel 29

§ 1 Caesar etsi ad spem conficiendi negoti maxime probabat
 obwohl auf am meisten
 coactis navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille
 zusammengebracht worden und bevor jener
 sese transmarinis auxiliis confirmaret, tamen eius rei moram temporisque
 sich überseeischen dennoch dieser
 longinquitatem timebat, quod omnibus coactis navibus Pompeius
 weil allen zusammengebracht worden
 praesentem facultatem insequendi sui ademerat.
 gegenwärtige seiner

§ 2 relinquebatur, ut ex longinquieribus regionibus Galliae Picenique et a freto
 dass aus entfernten und vom
 naves essent exspectandae. id propter anni tempus longum atque und impeditum
 zu erwartende. dies wegen lang beschwerlich
 videbatur.

§ 3 interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum erat altera
 inzwischen alten zwei deren die eine
 maximis beneficiis Pompei devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam
 sehr großen verbunden worden,
 Italiamque temptari se absente nolebat.

Kapitel 30

§ 1 Itaque in praesentia Pompei sequendi rationem omittit, in Hispaniam proficisci
 daher für nach
 constituit, duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquerant
 aller dass

Brundisiumque deducendas curent.
 hinab zu führende

§ 2 mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem
 nach mit einer nach
 pro praetore cum legionibus iiii; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in
 als mit vier; denselben, als sofort nach
 Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M.
 Cato; Africam sorte Tubero obtainere debebat.

§ 3 Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex
 sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus
 Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. ille perterritus, quod
 eigenem aus jener erschreckt worden, weil
 omnem provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit.
 die ganze aus nach

§ 4 Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. haec
 in lange alte neue dieses

magno studio agebat. in Lucanis Bruttiisque per legatos suos civium
 großem in in durch seine von
 Romanorum dilectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus
 römischen
 Siciliae exigebat.
 § 5 quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in
 durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in
 contione sese projectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus
 sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen
 rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se
 ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich
 reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac
 und den Übrigen im befragt worden alles sich zu geeignet und
 parata confirmavisset. haec in contione questus ex provincia
 bereit gestellt worden dieses in in geklagt worden aus
 fuit.

Kapitel 31

§ 1 Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum
 erlangt habend leer von mit
 exercitibus eo perveniuunt.
 dorthin

§ 2 Tubero cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium
 als nach wie oben mit
 Varum; qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus
 der nach wie oben verloren worden
 protinus ex fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuam
 sofort aus nach und jene eigenem leer
 occupaverat dilectuque habito duas legiones effecerat, hominum et
 abgehalten worden zwei erlangt habend und
 locorum notitia et usu eius provinciae nactus aditus ad ea
 und dieser dieser erlangt habend zu diesen
 conanda, quod paucis ante annis ex praetura eam provinciam obtainuerat.
 zu unternehmenden, weil wenigen zuvor aus jene

§ 3 hic venientem Uticam navibus Tuberonem portu atque oppido prohibet neque
 dieser kommend auf und nicht
 adfectum valetudine filium exponere in terra patitur, sed sublatis
 angegriffen worden auf sondern angehoben worden
 ancoris excedere eo loco cogit. von diesem

Kapitel 32

§ 1 His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore
 mit diesen vollendet worden damit übrige von
 intermitteretur, milites in proxima municipia ipse ad urbem
 deducit; er selbst zur proficiscitur.

§ 2 coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se nullum
 zusammengerufen worden sich keinen
 extraordinarium honorem adipisse, sed exspectato legitimo tempore
 außerordentlichen sondernd abgewartet worden gesetzlichen
 consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret.
 damit zufrieden gewesen, was allen

§ 3 latum ab x tribunis plebis contradicentibus inimicis, Catone vero
 vorgelegt worden von zehn widersprechend aber
 acerrime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente,
 äußerst scharf widerstehend und frühere heraus ziehend,
 ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si
 dass seines des Abwesenden beim selbst der wenn

Kapitel 34

Kapitel 35

Kapitel 36

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|--------------|---------------|-------------|-------------------|---------------|-----------------|-----------------|----------------|---------------|-------------|
| § 1 | Haec | dum | inter | eos | aguntur, | Domitius | navibus | Massiliam | pervenit | atque | ab |
| | Dies | während | zwischen | ihnen | | | | | | und | von |
| | iis | receptus | | | urbi | praeficitur; | summa | ei | belli | administrandi | |
| | diesen | aufgenommen | worden | | | | die Oberleitung | ihm | | | des Leitens |
| | | permittitur. | | | | | | | | | |
| § 2 | eius | imperio | classem | | quoquoversus | dimitunt; | onerarias | naves, | quas | ubique | |
| | seiner | | | | nach allen Seiten | | Last | | welche | überall | |
| | possunt, | deprehendunt | atque | in | portum | deducunt, | parum | clavis | aut | materia | |
| | | | und | in | | | zu wenig | | oder | | |
| | atque | armamentis | | instructis | | ad | reliquas | armandas | reficiendasque | | |
| | und | | | ausgerüstet | wordenen | zu | die übrigen | zu bewaffnenden | zu erneuernden | und | |
| | utuntur; | | | | | | | | | | |
| § 3 | frumenti | quod | | inventum | est, | in | publicum | conferunt; | reliquas | merces | |
| | was | gefunden | worden | | | in | | | die übrigen | | |
| | commeatusque | ad | obsidionem | urbis, | si | accidat, | reservant. | | | | |
| | | zu | | | wenn | | | | | | |
| § 4 | quibus | iniuriis | permotus | | Caesar | legiones | tres | Massiliam | adducit; | ture | |
| | durch welche | | bewegt | worden | | | drei | | | | |
| | vineasque | ad | oppugnationem | urbis | agere, | naves | longas | Arelate | numero | xii | |
| | | zu | | | | | lange | | zwölf | | |
| | facere | instituit. | | | | | | | | | |
| § 5 | quibus | | effectis | | armatisque | | diebus | xxx, | a | qua | die |
| | mit welchen | | vollendet | wordenen | bewaffnet | wordenen und | | dreizig, | von | welchem | |
| | materia | caesa | est, | | adductisque | | Massiliam | his | D. | Brutum | |
| | | gefällt | worden | | heran geführt | wordenen und | | diesen | | | |
| | praeficit, | C. | Trebonium | legatum | ad | oppugnationem | Massilliae | relinquit. | | | |
| | | | | zu | | | | | | | |

Kapitel 37

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|--------------|--------------|------------|--------------|----------|------------|--------------|---------|------------|-------|
| § 1 | Dum | haec | parat | atque | administrat, | C. | Fabium | legatum | cum | legionibus | iii, |
| | während | dieses | | und | | | | | mit | | drei, |
| | quas | Narbone | circumque | ea | loca | hiemandi | causa | disposuerat, | in | | |
| | welche | | um herum und | jene | | | | | nach | | |
| | praemittit | celeriterque | saltus | Pyrenaeos | occupari | iubet, | qui | eo | tempore | ab | |
| | | schnell und | pyrenäischen | | | | die | zu jener | | von | |
| | L. | Afranio | legato | praesidiis | tenebantur. | | | | | | |
| § 2 | reliquas | legiones, | quae | longius | hiemabant, | subsequi | iubet. | | | | |
| | die übrigen | | welche | weiter | | | | | | | |
| § 3 | Fabius, | ut | erat | imperatum, | adhibita | | celeritate | praesidium | ex | saltu | |
| | wie | | befohlen | worden, | angewandt | wordener | | | aus | | |
| | deiecit | magnisque | itineribus | ad | exercitum | Afrani | contendit. | | | | |
| | mit großen | und | zu | | | | | | | | |

Kapitel 38

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|--------------|----------|-------------|-------------|-------------|---------|-----------|---------|-----------|------|
| § 1 | Adventu | L. | Vibulli | Rufi, | quem | a | Pompeio | missum | in | Hispaniam | |
| | demonstratum | est, | Afranius | et | Petreius | et | Varro | legati | gesandt | wordenen | nach |
| | gezeigt | worden | | und | | und | | Pompei, | deren | unus | |
| | Hispaniam | citeriorem | tribus | legionibus, | alter | ulteriorem; | a | quorum | der | der eine | |
| | Castulonensi | ad | Anam | duabus | legionibus, | tertius | saltu | | | | |
| | Castulonensischen | an | | mit zwei | | der dritte | vom | | | | |
| | Lusitaniamque | pari | numero | legionum | obtinebat, | | | | | | |
| | | mit gleicher | | | | | | | | | |
| § 2 | officia | inter | se | partiuntur, | uti | Petreius | ex | Lusitania | per | Vettones | cum |
| | unter | sich | | dass | | | aus | | durch | | mit |

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|-----------------------|-------------------|-------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| | omnibus | copiis | ad | Afranium | proficiscatur, | Varro | cum | iis | quas | habebat |
| | allen | | zu | | | | mit | jenen | welche | |
| | legionibus | omnem | ulteriorem | Hispaniam | tueatur. | | | | | |
| | | ganz | jenseitige | | | | | | | |
| § 3 | his | rebus | | constitutis | equites | auxiliaque | toti | Lusitaniae | a | |
| | nach diesen | | | festgelegt wordenen | | | der ganzen | | | |
| | Petreio, | Celtiberiae | Cantabris | barbarisque | omnibus | qui | ad | Oceanum | pertinent, | ab |
| | | | und Barbaren | allen | die | zu | | | | von |
| | Afranio | imperantur. | | | | | | | | |
| § 4 | quibus | | coactis | | celeriter | Petreius | per | Vettones | ad | Afranium |
| | mit welchen | | zusammen geführt wordenen | | schnell | | durch | | zu | |
| | peruenit, | constituuntque | communi | | consilio | bellum | ad | Ilerdam | propter | ipsius |
| | | | gemeinsamem | | bei | | | | wegen | dessen selbst |
| | loci | opportunitatem | gerere. | | | | | | | |

Kapitel 39

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------|-------------------|---------------------|--------------------------|---------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------|--------------------|
| § 1 | Erant, | ut supra | demonstratum | est, | legiones | Afrani | iii, | Petri | duae, | praeterea |
| | wie oben | | gezeigt worden | | | | drei, | | zwei, | außerdem |
| | scutatae | | criterioris | | provinciae | et | | caetratae | | |
| | mit Schilden ausgerüstete | | der diesseitigen | | | und | | mit Rund schilden ausgerüstete | | |
| | ulterioris | Hispaniae | cohortes | circiter | Ixxx | equitumque | utriusque | provinciae | | |
| | der jenseitigen | | | etwa | achtzig | | beider | | | |
| | circiter | v | milia. | | | | | | | |
| | ungefähr | fünf | | | | | | | | |
| § 2 | Caesar | legiones | in | Hispaniam | praemiserat | VI; | auxilia | peditum | nulla, | equitum |
| | | | nach | | | sechs; | | | keine, | |
| | iii | milia, | quae | omnibus | superioribus | bellis | habuerat, | et | parem | Gallia |
| | drei | | welche | allen | früheren | | und | und | gleichen | aus |
| | numerum, | quam | ipse | pacaverat, | nominativ | | ex | omnibus | civitatibus | nobilissimo |
| | | welche | er selbst | | namentlich | | aus | allen | | dem edelsten |
| | et | fortissimo | quoque | | evocato; | | huc | optimi | generis | hominum |
| | und | dem tapfersten | doch auch | heraus gerufen wordenen; | | | hierher | des besten | | |
| | ex | Aquitaniis | montanisque, | qui | Galliam | provinciam | attingunt, | [Zeile | [Zeile | Lost] |
| | aus | | und Berg leuten, | die | | | | | | Lost] |
| | | | | | | | | | | |
| | | | adiecerat. | | | | | | | |
| § 3 | audierat | Pompeium | per | Mauretaniam | cum | legionibus | iter | in | Hispaniam | facere |
| | | | durch | | | | | nach | | |
| | confestimque | esse | | venturum. | simul | a | tribunis | militum | centurionibusque | |
| | sofort und | | | kommen werdend. | zugleich | von | | | | |
| | mutuas | pecunias | sumpsit; | has | exercitui | distribuit. | | | | |
| | geliehene | | | diese | | | | | | |
| § 4 | quo | facto | duas | res | consecutus | est, | quod | pignore | animos | |
| | dadurch | getan wordenen | zwei | | erlangt habend | | weil | | | |
| | centurionum | devinxit, | et | largitione | militum | voluntates | | redemit. | | |
| | | | und | | | | | | | |

Kapitel 40

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|--------------------|----------------------|---------------|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------|------------------|--------------|
| § 1 | Fabius | finitimarum | civitatum | animos | litteris | nuntiisque | temptabat. | in | Sicori | |
| | | der benachbarten | | | | | | im | | |
| | flumine | pontes | effecerat | duos | distantes | inter | se | milia | passuum | |
| | | | | zwei | ab stehende | zwischen | sich | | | |
| | pontibus | pabulatum | mittebat, | quod | ea | quaes | | citra | flumen | |
| | | | | weil | die Dinge | welche | | diesseits | fuerant | |
| | superioribus | diebus | consumpserat. | | | | | | | |
| | | früheren | | | | | | | | |
| § 2 | hoc | idem | fere | atque | eadem | de | causa | Pompeiani | exercitus | duces |
| | dieselbe | Sache | fast | und | dieselben | aus | | pompeianischen | | faciebant, |
| | crebroque | inter | se | | equestribus | | proeliis | contendebant. | | |
| | häufig und | unter | sich | | reiterei mäßigen | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|-----------------------|--------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|---------------------------|
| § 3 | huc | cum | cotidiana | consuetudine | | egressae | | pabulatoribus | praesidio | proprie |
| | hierhin | mit | täglicher | | | aus gerückt wordene | | | | näherer |
| | ponte | legiones | Fabianae | duae | flumen | transissent, | impedimentaque | et | omnis | |
| | | | Fabianischen | zwei | | | | und | ganze | |
| | equitatus | sequeretur, | subito | vi | ventorum | et | aquae | magnitudine | pons | est |
| | | | plötzlich | | | und | | | | |
| | interruptus | et | reliqua | multitudo | equitum | | | interclusa. | | |
| | unter brochen worden | und | übrige | | | | | ab geschnitten worden. | | |
| § 4 | quo | cognito | a | Petreio | et | Afranio | ex | aggere | atque | cratibus, |
| | dadurch | erkannt wordenen | von | | und | | aus | | und | welche |
| | flumine | ferebantur, | celeriter | suo | ponte | Afranius, | quem | oppido | castrisque | |
| | | | schnell | seiner | | | welchen | | | |
| | coniunctum | habebat, | legiones | iiii | equitatumque | omnem | traiecit | | duabusque | |
| | verbunden | | | vier | | ganze | | | mit zwei und | |
| | Fabianis | occurrit | legionibus. | | | | | | | |
| | Fabianischen | | | | | | | | | |
| § 5 | cuius | adventu | nuntiato | L. | Plancus, | qui | legionibus | praeerat, | necessaria | re |
| | dessen | | vermeldet wordenen | | | der | | | notwendigen | |
| | coactus | locum | capit | superiorem | | diversamque | | aciem | duas | partes |
| | gezwungen | | | höheren | | entgegen gesetzte und | | in | in | |
| | constituit, | ne | ab | equitatu | circumveniri | posset. | ita | | | congressus |
| | | damit nicht | von | | | | so | | | zusammen getroffen worden |
| | impari | numero | magnos | impetus | legionum | equitatusque | | sustinet. | | |
| | ungleicher | | große | | | | | | | |
| § 7 | commissio | ab | equitibus | proelio | signa | legionum | duarum | procul | ab | |
| | begonnen wordenen | von | | | | | zweier | | in der Ferne | von |
| | utrisque | conspiciuntur, | quas | C. | Fabius | ulteriore | ponte | subsidio | nostris | |
| | beiden | | welche | | | weiteren | | | den Unseren | |
| | miserat, | suspicatus | fore, | id | quod | accidit, | ut | duces | adversariorum | occasione |
| | | vermutet habend | | dies | was | | dass | | | |
| | et | beneficio | fortunae | ad | nostros | opprimendos | | uterentur. | quarum | adventu |
| | und | | | zu | unsere | zu unter drückenden | | | deren | |
| | proelium | dirimitur | ac | suas | uterque | | legiones | reducit | in | castra. |
| | | | und | seine eigenen | ieder von beiden | | | | in | |

Kapitel 41

| | | | |
|-----|---|---|----------|
| § 4 | et, ne in opere faciendo milites repento hostium incursu | und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen | et und |
| | exterrentur atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et | und | und |
| | procul videri necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum xv | aus der Ferne notwendig sondern von gegen | fünfzehn |
| | fossam fieri iussit. | | |
| § 5 | et prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta | sowohl die erste als auch die zweite in in wie von aufgestellt worden | |
| | erat, permanebat; post hos opus in occulto a iii acie fiebat. sic | hinter diesen im Verborgenen von der dritten so | |
| | omne prius est perfectum opus, quam intellegetur ab Afranio castra | das ganze zuvor vollendet worden bevor | |
| | muniri. | | |
| § 6 | sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub | gegen innerhalb dieses fossam legiones reducit und dort unter | |
| | armis proxima nocte conquiescit. | in der nächsten | |

Kapitel 42

| | | | |
|-----|---|--|-----------------|
| § 1 | Postero die omnem exercitum intra fossam continet, et, quod longius | am nächsten das ganze innerhalb fossam continet, und, weil weiter | |
| | erat agger petendus, in praesentia similem rationem operis instituit, | zu erstrebender, in in eine ähnliche rationem operis instituit, | |
| | singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda, fossasque | je einzelne und einzelnen attribuit legionibus munienda, zu befestigende, | |
| | ad eandem magnitudinem perfici iubet; reliquias legiones in armis | auf dieselbe kampfbereit gemacht perfici iubet; reliquias legiones in in | |
| | expeditas contra hostem constituit. | kampfbereit gemacht gegen hostem constituit. | |
| § 2 | Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad | | |
| | infimas montis radices producunt et proelio lassunt. neque idcirco Caesar | die untersten vertrauend producunt et proelio lassunt. neque idcirco Caesar | ihre eigenen zu |
| | opus intermittit confisus praeudio legionum trium et munitione fossae. | vertrauend praeudio legionum trium et munitione fossae. | deshalb |
| § 3 | illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi | jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten vorgerückt habend | |
| | copias in castra reducunt. | in | |
| § 4 | tertio die Caesar vallo castra communit, reliquias cohortes, quas in | am dritten zwischen dem nächstens collem, ubi castra Petreius atque und | |
| | superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se traduci iubet. | den höher gelegenen den höher gelegenen ad se traduci iubet. | die in |

Kapitel 43

| | | | |
|-----|---|---|------------|
| § 1 | Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque | zwischen und dem nächsten collem, wo castra Petreius und fere | |
| | Afranius habebant, planities circiter passuum ccc, atque in hoc fere | habebant, planities von ungefähr circiter passuum ccc, und in hoc fere | |
| | medio spatio tumulus erat paulo editor; et communivisset, ab oppido et ponte et | mittleren erat ein wenig editor; und communivisset, ab von oppido und ponte und | |
| § 2 | quem si occupavisset Caesar et communivisset, ab oppido et ponte et | den wenn Caesar und communivisset, ab von oppido und ponte und | |
| | commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum et adversarios | gesamten, den in oppidum contulerant, se sich interclusurum und adversarios | |
| | confidebat. | | |
| § 3 | hoc sperans legiones iii ex castris educit acieque in locis idoneis | dies hoffend legiones drei aus castris educit acieque in an locis idoneis | |
| | | | geeigneten |

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------|---------|
| | structa aufgestellt worden | unius einer | legionis | antesignanos | procurrere | atque und | eum jenen | tumulum |
| | occupare iubet. | | | | | | | |
| § 4 | qua re wodurch | cognita erkannt worden | celeriter, schnell, | quae in welche auf | statione vor | pro vor | castris Afrani | |
| | cohortes, mit kürzerem | breviore itinere | ad zu | eundem demselben | occupandum zu besetzenden | locum mittuntur. | | |
| § 5 | contenditur repelluntur | proelio, et, und, weil | quod prius früher auf | in tumulum auf | Afraniani die Afranianer | venerant, seque sich und | nostri die Unseren | |
| | | submissis hinab geschickten | subsidiis terga vertere | | | ad signa zu | | |
| | legionum recipere | coguntur. | | | | | | |

Kapitel 44

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|-------------------------------------|-----------------------|---------------------------|--|
| § 1 | Genus audacter rari non | erat locum dispersique turpe | pugnae caperent, pugnarent, existimarent, | militum ordines pugnarent, and den übrigen | illorum, jener, ihre eigenen si wenn | ut suos premerentur, pedem | magno non magno | impetu referre | primo zuerst opere servarent, |
| § 2 | cum assuefacti; ut | Lusitanis gewöhnt worden; | reliquisque quod fere fit, | barbaris Barbaren | [Zeile [Zeile quisque in locis | [Lost] Lost] | genere | quodam gewisser | pugnae |
| | | multum earum | regionum | consuetudine | | | | miles | inveteraverit, |
| § 3 | haec enim | tum sese | ratio ab | nostros aperto | perturbavit latere | insuetos procurrentibus | huius singulis | generis arbitrabantur; | pugnae; circumiri ipsi autem |
| | diese nämlich | damals sich | unsere von | ungewohnte denen | jeweils jeder | in | neque einzelnen | neque discedere | sie selbst sine gravi |
| | | | | | | | | und nicht | ohne schwerer |
| § 4 | itaque non | perturbatis tenuit | antesignanis atque | legio, in | quae in die | eo | cornu | constiterat, | locum |
| | daher nicht | verwirrt wordenen und | proximum auf | collem | in jenem | | | | |
| | | | | sese | | recepit. | | | |

Kapitel 45

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------------------|----------------------------------|------------------------|------------------------------|
| § 1 | Caesar consuetudinemque | paene acciderat, | omni cohortatus | acie ermaht habend | perterrita, erschreckt worden, | quod legionem | praeter nonam | opinionem subsidio dicit; |
| | hostem terga | insolenter vertere | atque seque | acriter ad | nostros Illerda | insequentem den Verfolgen den | supprimit | rursusque wieder und |
| | übermütig sich und | und | heftig zu | unsere Männer | recipere | et und | sub unter | consistere |
| | | | | | | | | |
| | cogit. | | | | | | | |
| § 2 | sed detrimentum | nonae volunt, | legionis temere | milites unbedacht | elati fortgerissen | studio, longius | dum während | sarcire in locum |
| | aber | der neunten | | | insecuti verfolgt habend | | fugientis Fliehende | acceptum iniquum |
| | | | | | | | | |
| | progrediuntur | et und | montem, | in quo | erat | oppidum | in positum | Illerda, gesetzt worden |
| | | sub unter | | in welchem | | | | |
| | succedunt. | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------|--------------------------|---------------------|-----------------|---------------------|---------------------|----------------|
| § 3 | hinc | se | recipere | cum | vellent, | rursus | illi | ex | loco | superiore | nostros |
| | von hier | sich | | als | | wieder | jene | aus | | höheren | unsere |
| | premebant. | | | | | | | | | | |
| § 4 | praeruptus | locus | erat | utraque | ex parte | | derectus, | | ac | tantum | in |
| | steil abfallend | | | auf jeder | von | | gerade gerichtet, | | und | nur | in |
| | latitudinem | patebat, | ut | tres | instructae | | cohortes | eum | locum | explarent, | |
| | | so dass | so dass | drei | aufgestellt wordene | | | diesen | | | |
| | ut | neque | subsidia | a | lateribus | submitti | neque | equites | laborantibus | | usu |
| | so dass | und nicht | | von | | | und nicht | | den Kämpfenden | | |
| | esse possent. | | | | | | | | | | |
| § 5 | ab | oppido | autem | declivis | locus | tenui | fastigio | vergebat | in | longitudinem | |
| | von | aber | abwärts geneigt | | | mit dünnem | | | in | | |
| | passus | circiter | cccc. | | | | | | | | |
| | | ungefähr | 400. | | | | | | | | |
| § 6 | hac | nostris | erat | receptus, | quod | eo | incitati | | studio | inconsultius | |
| | durch dieses | den Unseren | | weil | dadurch | | angereizt worden | | | unüberlegter | |
| | processerant; | hoc | pugnabatur | loco | et | propter | angustias | | inquo, | et | quod |
| | | an diesem | | und | wegen | | | | ungünstigen, | und | weil |
| | sub | ipsis | radicibus | montis | constiterant, | ut | nullum | | frustra | telum | in |
| | unter | den selbst | | | so dass | kein einziges | | | vergeblich | | gegen |
| | eos | mitteretur. | tamen | virtute | et | patientia | nitebantur | | atque | omnia | vulnera |
| | sie | | dennoch | und | | | | | und auch | alle | |
| | sustinebant. | | | | | | | | | | |
| § 7 | augebantur | illis | copiae, | atque | ex | castris | cohortes | per | oppidum | crebro | |
| | | jenen | | und auch | aus | | | durch | | häufig | |
| | submittebantur, | ut | integri | | defessis | | succederent. | | | | |
| | | damit | Unversehrte | | den Erschöpfen | | | | | | |
| § 8 | hoc | idem | Caesar | facere | cogebatur, | ut | submissis | | in | eundem | locum |
| | dieses | selbe | | | damit | hinab geschickt wordenen | | | in | denselben | |
| | cohortibus | | defessos | reciperet. | | | | | | | |
| | | | die Erschöpfen | | | | | | | | |

Kapitel 46

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------|---------------------|--------------------|-----------------------|------------------|-------------------|------------------|---------------------|
| § 1 | Hoc | cum | esset | modo | pugnatum | | continenter | horis | quinque | | |
| | unter dieser | als | | | gekämpft worden | | ununterbrochen | | fünf | | |
| | nostrique | gravius | a | multitudine | premerentur, | | consumptis | | omnibus | telis | |
| | die Unseren und | schwerer | von | | | | aufgebraucht wordenen | | allen | | |
| | gladiis | destrictis | | impetum | adversus | montem | in | cohortis | faciunt, | paucisque | |
| | gezückt wordenen | | | gegen | | in | | | einige und | | |
| | deiectis | | | eliquos | sese | converttere | cogunt. | | | | |
| | hinab geworfen wordenen | | einige | sich | | | | | | | |
| § 2 | summotis | sub | murum | cohortibus | ac | nonnulla | parte | propter | terrorem | in | |
| | entfernt wordenen | unter | | | und | einiger | | wegen | | in | |
| | oppidum | | compulsis | | facilis | est | nostris | receptus | datus. | | |
| | | | hinein getrieben wordenen | | leicht | | den Unseren | | gegeben. | | |
| § 3 | equitatus | autem | noster | ab | utroque | latere, | etsi | | deiectis | | atque |
| | aber nun | unsere | von | beiden | | | aus wenn | hinab geworfenen | | | und auch |
| | inferioribus | locis | constiterat, | tamen | summa | in | iugum | virtute | conititur, | | atque |
| | niedrigeren | | | dennoch | höchster | auf | | | | | und auch |
| | inter | duas | acies | perequitans | commodiorem | ac | tutiorem | | nostris | receptum | |
| | zwischen | zwei | | hin und her reitend | bequemeren | und | sichereren | | den Unseren | | |
| | dat. | ita | vario | certamine | pugnatum | | est. | | | | |
| | so | mit verschiedenem | | | ist gekämpft worden | | | | | | |
| § 4 | nostri | in | primo | congressu | circiter | Ixx | ceciderunt, | in | his | Q. | Fulginius |
| | die Unseren | in | ersten | | ungefähr | 70 | | unter | diesen | | ex |
| | primo | hastato | legionis | xiii, | qui | propter | eximiam | | virtutem | ex | inferioribus |
| | ersten | | | 14, | der | wegen | ausgezeichneten | | | aus | niedrigeren |
| | ordinibus | in | eum | locum | pervenerat; | vulnerantur | amplius | dc. | | | |
| | in | diesen | | | | | mehr als | 600. | | | |

§ 5 ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum
 von Afranianern des ersten und außer ihn
 centuriones iii, milites amplius cc.
 4, mehr als 200.

Kapitel 47

§ 1 Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utriusque superiores discessisse
 aber dies jenes weil obgleich nach dem Urteil iudicio inferiores viderentur,
 existimarent;

§ 2 Afrani, quod cum esse omnium iudicio inferiores viderentur,
 die Afranier, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene
 comminus tamdiu stetissent et nostrorum impetum sustinuerent et initio
 im Nahkampf so lange und der Unseren und unsere primo
 locum tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros beim ersten
 congressu terga vertere coegissent;

§ 3 nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden
 numero quinque horis proelium sustinuerent, quod montem gladiis destictis
 fünf weil gehützt worden
 ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque
 weil aus höherem Gegner und auch
 in oppidum compulissent.

§ 4 illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus muniverunt
 jene diesen für welchen gekämpft worden
 praesidiumque ibi posuerunt.

Kapitel 48

§ 1 Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt.
 plötzlicher in welchem dieses ausgeführte
 tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse
 so große nämlich dass niemals jenen größere
 constaret.

§ 2 tum autem ex omnibus montibus nives proliuit ac summas ripas fluminis
 dann aber nun aus allen beiderseits und höchsten
 superavit pontisque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit.
 beide, die welche an einem

§ 3 quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim, ut supra
 welche große zwischen flumina duo, Sicorim et Cingam, oben
 demonstratum est, cum essent inter flumina zwei, und spatio
 gezeigt worden da zwischen zwei, und
 milium xxx, neutrum horum transiri poterat, necessarioque alle
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und
 his angustiis continebantur.

§ 4 neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare
 und nicht die zu weiter vorgerückt worden
 neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi
 und nicht jene, die sehr groß werden ab geschnitten worden
 fluminibus reverti neque maximi commeatus, qui ex Italia Gallaque veniebant,
 und nicht sehr große die aus
 in castra pervenire poterant.

§ 5 tempus erat autem difficillimum, quo neque frumenta in cavernis erant,
 äußerst schwierig, zu der und nicht in
 neque multum a maturitate aberant, ac civitates exinanitae,
 und nicht von der und aus geleert wordene, quod weil

| | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-------------|--------------|-------------|--------------|---------------------------|-----------------|------------------|-----------------|
| | Afranius | paene | omne | frumentum | ante | Caesaris | adventum | Ilerdam | convexerat, |
| | | fast | alles | | vor | | | | |
| | reliqui | siquid | fuerat, | Caesar | superioribus | diebus | consumperat; | | |
| § 6 | des Übrigen | wenn etwas | | | früheren | | | | |
| | pecora, | quod | secundum | poterat | esse | inope | re | subsidiun, | propter bellum |
| | | was | als nächstes | | | ärmlichen | | | wegen |
| | finitimae | civitates | longius | removerant. | | | | | |
| | benachbarte | | weiter | | | | | | |
| § 7 | qui | erant | pabulandi | aut | frumentandi | causa | progressi, | hos | levis armaturae |
| | die | | | oder | | | vorausgegangen, | diese | |
| | Lusitani | peritique | earum | regionum | | caetra | caetra | citerioris | Hispaniae |
| | | kundige und | dieser | | | mit Rund schild versehene | | der diesseitigen | |
| | consectabantur; | quibus | erat | proclive | tranare | flumen, | quod | consuetudo | eorum |
| | | denen | | leicht | | | was | | von ihnen |
| | omnium | est, | ut | sine | utribus | ad | exercitum | non | eant. |
| | aller | so dass | ohne | | | zu | | nicht | |
| | | | | | | | | | |

Kapitel 49

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------|----------------|-------------------|-------------|--------------|-------------|----------|--------|----------|------------|
| § 1 | At | exercitus | Afrani | omnium | rerum | abundabat | copia. | multum | erat | frumentum |
| | aber | | | aller | | | | viel | | |
| | provizum | et | convectum | | superioribus | temporibus, | | multum | ex | omni |
| | vorgesehen | und | zusammen getragen | | früheren | | | viel | aus | der ganzen |
| | provincia | comportabatur; | magna | copia | pabuli | suppetebat. | | | | |
| § 2 | harum | omnium | rerum | facultates | sine | ullo | periculo | pons | Illerdae | praebebat |
| | dieser | aller | | | ohne | irgendeine | | | | |
| | et | loca | trans | flumen | quo | omnino | Caesar | adire | non | poterat. |
| | und | jenseits | | unberührte, | wohin | überhaupt | | nicht | | |

Kapitel 50

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|-------------|------------|---------------|------------|-----------------|------------|----------|-----------|---------------------|
| § 1 | Hae | permanerunt | aquaे | dies | complures. | conatus | est | Caesar | reficere | |
| | diese | | | | mehrere. | versucht habend | | | | |
| | pontes, | sed | nec | magnitudo | fluminis | permittebat, | neque | ad | ripam | |
| | | aber | auch nicht | | | | noch | an | | |
| | dispositae | | cohortes | adversariorum | perfici | patiebantur. | | | | |
| | aufgestellt wordene | | | | | | | | | |
| § 2 | quod | illis | prohibere | erat | facile | cum | ipsius | fluminis | natura | atque aquae |
| | weil | ihnen | | | leicht | sowohl | des selbst | | | und |
| | magnitudine, | tum | quod | ex | totis | ripis | in | unum | atque | angustum locum tela |
| | | dann auch | dass | von | allen | | in | | und | engen |
| | iaciebantur; | | | | | | | | | |
| § 3 | atque | erat | difficile | eodem | tempore | rapidissimo | flumine | opera | perficere | et |
| | und | | schwierig | zur selben | | sehr reißenden | | | | und |
| | tela | vitare. | | | | | | | | |

Kapitel 51

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|--------------|-------------|---------------|------------|----------|----------------|-------------|-------------|------------------|
| § 1 | Nuntiatur | Afranio | magnos | commeatus, | qui | iter | habebant | ad | Caesarem, | ad |
| | | | große | | die | | | zu | | an |
| | flumen | constitisse. | venerant | eo | sagittarii | ex | Rutenis, | equites | ex | Gallia |
| | | | | dorthin | | aus | | | aus | mit |
| | multis | carris | magnisque | impedimentis, | ut | fert | Gallica | consuetudo. | | |
| | vielen | | großen und | | wie | | gallische | | | |
| § 2 | erant | praeterea | cuiusque | generis | hominum | milia | circiter | vi | cum | servis |
| | außerdem | | eines jeden | | | | etwa | sechs | mit | |
| | liberisque; | sed | nullus | ordo, | nullum | imperium | certum, | cum | | suo |
| | aber | | kein | | kein | | fest bestimmt, | während | mit eigenem | |
| | quisque | consilio | uteretur | atque | omnes | sine | timore | iter | facerent | usi |
| | jeder | | | und | | ohne | | | | gebraucht habend |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|--------------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--|
| | superiorum | temporum | atque | itinerum | licentia. | | | | | | | |
| | früherer | | | und | | | | | | | | |
| § 3 | erant | complures | honesti | adulescentes, | senatorum | filii | et | ordinis | equestris; | erant | | |
| | mehrere | angesehene | | | | | und | | | ritterlichen; | | |
| | legationes | civitatum, | erant | legati | Caesaris. | | | | | | | |
| § 4 | hos | omnis | flumina | continebant. | ad | hos | opprimendos | cum | omni | equitatu | | |
| | diese | alle | | | zu | diesen | zu niederzuwerfenden | mit | aller | | | |
| | tribusque | legionibus | Afranius | de | nocte | proficiscitur | inprudentisque | ante | | | | |
| | drei und | | | bei | | | arglosen und | | | | | |
| | missis | equitibus | adgreditur. | | celeriter | sese | tamen | Galli | equites | expeditunt | | |
| | gesandt wordenen | | | | schnell | sich | jedoch | | | | | |
| | proeliumque | committunt. | | | | | | | | | | |
| § 5 | ii | dum | pari | certamine | res | geri | potuit, | magnum | hostium | numerum | pauci | |
| | diese | während | gleichem | | | | | große | | | wenige | |
| | sustinuere; | sed | ubi | signa | legionum | adpropinquare | cooperunt, | paucis | | | amissis | |
| | | aber | als | | | | | | wenigen | | verloren wordenen | |
| | sese | in | proximos | montes | conferunt. | | | | | | | |
| § 6 | hoc | pugnae | tempus | magnum | attulit | nostris | ad | salutem | momentum; | | | |
| | dieses | | | große | | den Unseren | zur | | | | | |
| | nacti | enim | spatium | se | in | loca | superiora | receperunt. | desiderati | sunt | | |
| | erlangt habend | denn | | sich | in | | höhere | | vermisst | | | |
| | eo | die | sagittarii | circiter | cc, | | equites | pauci, | calonum | atque | | |
| | an diesem | | | ungefähr | zweihundert, | | | wenige, | | und | | |
| | impedimentorum | non | magnus | numerus. | | | | | | | | |

Kapitel 52

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-----------------|----------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------|--|
| § 1 | His | tamen | omnibus | annona | crevit. | quae | fere | res | non | solum | inopia | |
| | durch diese | dennoch | allgemeinen | | | was | meist | | nicht | nur | | |
| | praesenti, | sed | etiam | futuri | | temporis | timore | ingravescere | | consuevit. | | |
| | gegenwärtigem, | sondern | auch | der künftigen | | | | | | | | |
| § 2 | iamque | ad | denarios | I | in | singulos | modios | annona | pervenerat, | et | | |
| | und schon | bis auf | | fünfzig | auf | je einzelne | | | | und | | |
| | militum | vires | inopia | frumenti | deminuerat, | | atque | incommoda | in | dies | | |
| | | | | | | | und | | von Tag | | | |
| | auegbantur; | | | | | | | | | | | |
| § 3 | et | tam | paucis | diebus | magna | erat | rerum | facta | commutatio | ac | se | |
| | und | so | wenigen | | groß | | | gemacht wordene | | und | sich | |
| | fortuna | inclinaverat, | | ut | | nostri | | magna | inopia | necessariarum | rerum | |
| | | | | so dass | | die Unseren | | durch großen | | | | |
| | conflictarentur, | illi | omnibus | | abundarent | | rebus | superioresque | | haberentur. | | |
| | | jene | an allen | | | | | überlegene und | | | | |
| § 4 | Caesar | iis | civitatibus, | quae | ad | eius | amicitiam | accesserant, | quod | minor | erat | |
| | den | | | die | zu | seiner | | | weil | geringer | | |
| | frumenti | copia, | pecus | imperabat; | calones | ad | longinquiores | | civitates | dimittebat; | | |
| | | | | | | zu | weiter entfernten | | | | | |
| | ipse | praesentem | inopiam, | quibus | | mit welchen | poterat | subsidiis, | tutabatur. | | | |

Kapitel 53

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|------------------|--------------------|--------------|-----------------------|---------------------|-----------------|---------------------|--------------|------------------|--|--|
| § 1 | Haec | Afranius | Petreiusque | et | eorum | amici | pleniora | etiam | atque | uberiora | | |
| | dieses | | | und | irrer | | vollere | auch | und | ergiebigere | | |
| | Romam | ad | suos | | perscribebant. | multa | rumores | adfingebant, | ut | paene | | |
| | | an | die Ihrigen | | | viele | | | so dass | fast | | |
| | bellum | confectum | videretur. | | | | | | | | | |
| § 2 | quibus | litteris | nuntiisque | Romam | | perlatis | | magni | domum | concursus | | |
| | durch welche | | | | | überbracht wordenen | | große | | | | |

ad Afranium magnaeque gratulationes fiebant; multi ex Italia ad Cn. Pompeium
 zu große und viele aus zu
 proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii,
 die einen, damit eine solche die anderen,
 ne eventum belli exspectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.
 damit nicht oder von allen die Letzten die

Kapitel 54

- § 1 Cum in his angustiis res esset atque omnes viae ab Afranianis militibus
 als in diesen und alle von afrani anischen
 equitibusque obsiderentur nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar
 und nicht und
 ut naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae
 dass welcher ihn früheren
 docuerat.
- § 2 carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium
 und erste aus leichtem materia
 viminibus contextum coriis integebatur.
- § 3 has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a
 diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom
 castris xxii militesque his navibus flumen transportat
 zwei und zwanzig mit diesen
 continentemque ripae collem improviso occupat.
 an liegend und unerwartet
- § 4 hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. huc legionem
 diesen schnell, bevor von hierher
 postea transicit atque ex utraque parte pontem institutum biduo perficit.
 später und aus beidem angefangen wordene
- § 5 ita commeatus et, qui frumenti causa processerant, tuto ad se recipit et
 so und, die gesandt wordenen kundig in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio
 rem frumentarium expedire incipit.
 getreide mäßig

Kapitel 55

- § 1 Eodem die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes
 am selben großen die nichts ahnenden
 pabulatorum et sine ullo dissipatos timore aggressi magnum numerum
 und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große
 iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque caetratis subsidio
 und mit Rund schilden versehen
- missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio
 gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit
 sint praedae, alii die anderen damit den Kommenden
 und
- § 2 unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrat,
 eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb
 seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt, incolumesque cum magna
 abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und großer
 praeda eodem ponte in castra revertuntur.

Kapitel 56

- § 1 Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domiti consilio
 während dieses bei gebraucht habend
 navis longas expeditunt numero xvii, quarum erant xi tectae.
 lange und sieben zehn, deren elf gedeckte.
- § 2 multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudine nostra classis
 vieles hierher kleinere mit durch die bloße unsere

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------|------------|-------------|----------------|----------|------------|----------------------|-----------|----------------|
| | terreatur. | magnum | numerum | sagittariorum, | magnum | Albicorum, | de | quibus | supra |
| | | große | | | große | | über | welche | oben |
| | demonstratum | est, | inponunt, | atque | hos | praemiis | pollicitationibusque | incitant. | |
| | gezeigt worden | | | und | diese | | | | |
| § 3 | certas | sibi | deposit | navis | Domitius | atque | has | colonis | pastoribusque, |
| | bestimmte | für sich | | | | und | diese | | quos |
| | secum | adduxerat, | complet. | | | | | | welche |
| | mit sich | | | | | | | | |
| § 4 | sic | omnibus | rebus | instructa | classe | magna | fiducia | ad | nostras |
| | so | mit allen | | ausgerüsteten | | mit großem | | gegen | unsere |
| | procedunt, | quibus | praeerat | D. | Brutus. | hae | ad | quae | est |
| | denen | | | | | diese | zu | die | contra |
| | Massiliam, | stationes | obtinebant. | | | | | | gegenüber |

Kapitel 57

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|---------------|--------------|--------------------|---------------|-----------------|------------------|-------------------|-------------|---------|
| § 1 | Erat | multo | inferior | numero | navium | Brutus. | sed | electos | ex | omnibus |
| | um viel | unterlegener | | | | | aber | ausgewählte | aus | allen |
| | legionibus | fortissimos | viros, | antesignanos, | centuriones, | Caesar | | | ei | classi |
| | die tapfersten | | | | | | | | dieser | |
| | attribuerat, | qui | sibi | id | muneris | depoposcerant. | | | | |
| | die | für sich | dies | | | | | | | |
| § 2 | hi | manus | ferreas | atque | harpagones | paraverant, | magnoque | numero | pilorum, | |
| | diese | eiserne | und | | | | mit großer und | | | |
| | tragularum | reliquorumque | telorum | se | instruxerant. | ita | cognito | | | hostium |
| | der übrigen und | | | sich | | so | erkannt wordenem | | | |
| | adventu | suas | naves | ex | portu | educunt, | cum | Massiliensibus | configlunt. | |
| | | ihre eigenen | | aus | | | mit | | | |
| § 3 | pugnatum | est | utrimque | fortissime | atque | acerrime; | neque | multum | Albici | |
| | gekämpft worden | | beiderseits | sehr tapferst | und | sehr scharf st; | und nicht | viel | | |
| | nostris | virtute | cedebant, | homines | asperi | et | et | exercitati | in | |
| | unseren | | | rauhe | und | montani | und | geübt wordene | | |
| | armis; | | | | | Berg bewohner | | | | |
| § 4 | atque | hi | modo | digressi | a | Massiliensibus | recentem | eorum | | |
| | und | diese | soeben | weggegangen habend | von | | frische | ihrer | | |
| | pollicitationem | animis | continebant, | pastoresque | Domiti | spe | libertatis | excitati | | |
| | | | | | | | | aufgeregt wordene | | |
| | sub | oculis | domini | suam | probare | operam | studebant. | | | |
| | unter | | | ihre eigene | | | | | | |

Kapitel 58

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------|-----------------------|--------------|---------------------|-------------------|-----------------|-----------------------|----------------|-------------------|
| § 1 | Ipsi | Massilienses | et | celeritate | navium | et | scientia | gubernatorum | confisi |
| | selbst | | sowohl | | | als auch | | | vertrauend |
| | nostros | eludebant | impetusque | eorum | excipiebant | et, | quoad | licebat | latiore uti |
| | unsere | | | deren | | und, | so lange als | | |
| | spatio, | producta | | longius | acie | circumvenire | nostros | aut | weiterem pluribus |
| | | ausgedehnter wordener | | weiter | | | unsere | oder | mit mehreren |
| | navibus | adoriri | singulas | aut | remos | transcurrentes | detergere, | si | possent, |
| | | einzelne | oder | | | vorbei laufende | | wenn | |
| | | | | | | | | | |
| | | contendebant. | | | | | | | |
| § 2 | cum | propius | erat | necessario | ventum, | ab | scientia | gubernatorum | atque |
| | als | näher | | notwendig | man war gekommen, | von | | | und |
| | artificiis | ad | virtutem | montanorum | confugiebant. | | | | |
| | | zu | | der Berg leute | | | | | |
| § 3 | nostri | cum | minus | exercitatis | remigibus | minusque | peritis | governatoribus | |
| | die Unseren | da | weniger | geübt wordenen | | weniger und | kundigen | | |
| | utebantur, | qui | repente | ex onerariis | navibus | erant | producti | | |
| | | die | plötzlich | aus | Last | | hervor geführt worden | | |
| | etiam | vocabulis | armamentorum | | cognitis, | tum | etiam | tarditate | et |
| | ausch | | | bekannt gewordenen, | | dann | doch | und | gravitate |

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|----------------|-----------------|---------------|-------------------|-----------|--------------|------------------|---------------------------|
| | navium | impediebantur; | factae | enim | subito | ex | umida | materia | non |
| | | | gemacht wordene | nämlich | plötzlich | aus | feuchtem | | nicht |
| | eundem | usum | celeritatis | habuerant. | | | | | |
| | denselben | | | | | | | | |
| § 4 | itaque | dum | locus | comminus | pugnandi | daretur, | aequo | animo | singulas |
| | deshalb | während | | im Nahkampf | | | mit gleichem | | einzelne |
| | binis | navibus | obiciebant | atque | inecta | | manu | ferrea | et |
| | mit je zwei | | | und | hin eingeworfener | | eisernen | | und |
| | retenta | | utraque | navi | diversi | pugnabant | atque | in | hostium |
| | fest gehalten wordener | | beide jeweils | | geteilt | | und | auf | naves |
| | transcendebant | et | magno | numero | Albicorum | et | pastorum | interfecto | partem |
| | | und | in großer | | | und | | getötet wordener | |
| | navium | deprimunt, | nonnullas | cum | hominibus | capiunt, | reliquas | in | portum |
| | | | einige | mit | | | die übrigen | in | |
| | compellunt. | | | | | | | | |
| § 5 | eo | die | naves | Massiliensium | cum | his, | quaes | sunt | captae, |
| | an diesem | | | | mit | diesen, | die | | gefangen genommen worden, |
| | intereunt | viii. | | | | | | | |
| | | neun | | | | | | | |

Kapitel 59

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|----------------------|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------|----------------------|---------------------|-----------------|
| § 1 | Hoc | cum | primum | Caesari | ad | Ilerdam | nuntiatur, | simul | perfecto | ponte |
| | dies | als | zuerst | | bei | | | zugleich | vollendet | wordener |
| | celeriter | fortuna | mutatur. | | | | | | | |
| | | | schnell | | | | | | | |
| § 2 | illi | perterriti | | virtute | equitum | minus | libere, | minus | audacter | vagabantur; |
| | jene | erschreckt | wordene | | | weniger | frei, | weniger | kühn | |
| | alias | non | longo | a | castris | progressi | spatio, | ut | celerem | receptum |
| | zuweilen | nicht | weitem | von | | vorgerückt habend | | damit | schnellen | |
| | haberent, | angustius | pabulabantur, | alias | longiore | circitu | custodias | stationesque | | |
| | | enger | | zuweilen | mit längeren | | | | | |
| | equitum | vitabant, | aut | aliquo | | accepto | detrimento | aut | procul | equitatu |
| | | | oder | durch | irgendeinen | empfangenen | | oder | weit weg | |
| | viso | ex | medio | itinere | | projectis | | sarcinis | refugiebant. | |
| | gesehen | wordener | aus | mittlern | | hinge | worfen | wordenen | | |
| § 3 | postremo | et | plures | intermittere | dies | et | praeter | consuetudinem | omnium | noctu |
| | schließlich | auch | mehrere | | | und | entgegen | | aller | |
| | constituerant | pabulari. | | | | | | | bei | Nacht |

Kapitel 60

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|----------------------|-------------------|------------------------|-------------------|---------------------|-----------------|---------------------|--------------------|
| § 1 | Interim | Oscenses | et | Calagurritani, | qui | erant | cum | Oscensibus | contributi, |
| | inzwischen | | | und | die | | mit | | vereint wordene, |
| | mittunt | ad | eum | legatos | seseque | imperata | facturos | pollicentur. | |
| | | zu | ihm | | sich selbst und | Angeordnete Dinge | machen werdend | | |
| § 2 | hos | Tarragonenses | et | Iacetani | et | Ausetani | et | paucis | post |
| | diese | | und | und | | und | wenigen | nach | diebus |
| | Illurgavonenses, | qui | flumen | Hiberum | attingunt, | insequuntur. | | | |
| | | die | | | | | | | |
| § 3 | petit | ab | his | omnibus, | ut | se | frumento | iuvent. | pollicentur |
| | | von | diesen | allen, | dass | ihn selbst | | | |
| | undique | | | conquisitis | iumentis | in | castra | deportant. | |
| | | von allen Seiten | | zusammen gesucht | | in | | | |
| § 4 | transit | etiam | cohors | Illurgavonensis | ad | eum | cognito | civitatis | consilio |
| | | auch | | der Illurgavonenser | zu | ihm | erkannt worden | | |
| | signa | ex | statione | transfert. | | | | | |
| | | aus | | | | | | | |
| § 5 | magna | celeriter | commutatio | rerum. | perfecto | ponte, | magnis | quinque | |
| | eine große | schnell | | | vollendet worden | | mit großen | | |

civitatibus ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis
 zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht des Getreides, ausgelöscht
rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauretaniam venire
 über die mit durch
dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris
 viele entfernter von und
 amicitiam sequuntur.

Kapitel 61

| | | | | | | | | |
|-----|--------------|------------------|------------------|----------------|-------------------|--------------------|----------------|-------------------|
| § 1 | Quibus | rebus | perterritis | animis | adversariorum | Caesar, | ne | semper |
| | durch welche | | erschreckt | | | | damit nicht | immer |
| | magno | circitu | per pontem | equitatus | esset | mittendus, | nactus | idoneum locum, |
| | mit großem | | über | | | zu sendend, | erlangt | passenden |
| | fossas | pedum | xxx | in latitudinem | complures | facere instituit, | quibus | partem |
| | | | dreißig | an | mehrere | | durch welche | |
| | aliquam | Sicoris | averteret | vadumque | in eo | flumine efficeret. | | |
| | irgendeinen | | | in in | jenem | | | |
| § 2 | his | paene | effectis | magnum | in timorem | Afranius | Petreiusque | perveniunt, |
| | durch diese | beinahe | vollendet | zu großer | in | | | |
| | ne | omnino | frumento | pabuloque | intercluderentur, | quod | multum | Caesar |
| | damit nicht | völlig | | | | weil | sehr | |
| | equitatu | valebat. | itaque | constituunt | ipsi locis | excedere | et in | Celtiberiam |
| | | | daher | | sie selbst | | und nach | |
| | bellum | transferre. | | | | | | |
| § 3 | huic | consilio | subfragabatur | etiam | illa res, | quod ex | duobus | contrariis |
| | diesem | | | auch | jene | weil aus | zwei | entgegengesetzten |
| | generibus | quae | superiore | bello | cum Sertorio | steterant | civitates, | victae nomen |
| | | die | im früheren | | mit | | | besiegten |
| | atque | imperium | absentis | Pompei | timebant, | quae in | amicitia | mancerant |
| | und | | des abwesenden | | | die in | | |
| | magnis | adfectae | beneficiis | eum | diligebant, | Caesaris autem | erat in | barbaris |
| | mit großen | bedacht | | ihn | | aber nun | bei | den Barbaren |
| | nomen | obscarius. | | | | | | |
| | | | weniger bekannt. | | | | | |
| § 4 | hic | magnos | equitatus | magnaque | auxilia | exspectabant | et suis | locis bellum in |
| | hier | große | | große und | | | an ihren | |
| | hiemem | ducere | cogitabant. | | | | | |
| § 5 | hoc | inito | consilio | toto | flumine | Hibero | navis | conquiri et |
| | nach diesem | eingegangen | | im ganzen | | Hiberus | | und |
| | Otogenesam | adduci | iubent. | id | erat oppidum | positum | ad Hiberum | miliaque |
| | | | dies | | gelegen | | an | Tausende und |
| | passuum | a castris aberat | xxx. | | | | | |
| | | von | dreißig. | | | | | |
| § 6 | ad | eum | locum | fluminis | navibus iunctis | pontem | imperant fieri | legionesque |
| | zu | diesem | | | verbunden | | | |
| | duas | flumen | Sicorum | transducunt | castraque | muniunt | vallo pedum | xii. zwölf. |
| | | | | | | | | |

Kapitel 62

| | | | | | | | | | |
|-----|--------------|--------|------------|--------------|-------------|--------------|-----------|-------------|---------------------|
| § 1 | Qua | re | per | exploratores | cognita | summo | labore | militum | Caesar |
| | durch welche | | durch | | erkannt | mit größter | | | |
| | continuato | diem | noctemque | opere | in | flumine | avertendo | huc | iam deduxerat |
| | fortgesetzt | | | | beim | | | bis hierher | schon |
| | rem, | ut | equites, | etsi | difficulter | atque | aegre | fiebat, | possent tamen atque |
| | so dass | | obwohl | schwierig | | und | schwer | | dennnoch und |
| | audenter | flumen | transire, | | | | | | |
| § 2 | pedites | vero | tantummodo | umeris | ac | summo | pectore | extarent | et cum |
| | aber nun | | nur | | und | mit oberstem | | | als |

| | | | | | | | | | |
|-----|------------|---------|--------------|---------|------------|----------|-----|-------------|---------------|
| | altitudine | aquae | tum | etiam | rapiditate | fluminis | ad | transeundum | impedirentur. |
| | | | dann | auch | | | zum | | |
| § 3 | sed | tamen | eodem | fera | tempore | pons | in | Hibero | prope |
| | aber | dennoch | zur gleichen | beinahe | | | am | | fast |

Kapitel 63

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|------------|------------|-------------|-------------|------------------|--------------|---------------|--------------|---------|
| § 1 | lam | vero | eo | magis | illi | maturandum | iter | existimabant. | itaque | duabus |
| | schon | aber nun | umso | mehr | jene | zu beschleunigen | | | daher | zwei |
| | auxiliaribus | cohortibus | Illerdae | praesidio | | relictis | | omnibus | copiis | Sicorim |
| | Hilfs | | | | | zurück gelassen | | mit allen | | |
| | transeunt | et | cum | duabus | legionibus, | quas | superioribus | diebus | traduxerant, | castra |
| | | und | mit | zwei | | die | in früheren | | | |
| | coniungunt. | | | | | | | | | |
| § 2 | relinquebatur | Caesari | nihil, | nisi | uti | equitatu | agmen | adversariorum | male | |
| | | | nichts, | außer dass | damit | | | | schlecht | |
| | haberet | et | carperet. | pons | enim | ipsius | magnum | circutum | habebat, | ut |
| | | und | | | nämlich | des eigenen | großen | | | sodass |
| | multo | breviore | itinere | illi | ad | Hiberum | pervenire | possent. | | |
| | um viel | kürzerem | | jene | zum | | | | | |
| § 3 | equites | ab | eo | missi | flumen | transeunt, | et, | cum | de | tertia |
| | | von | diesem | geschickt | | | und, | als | von | vigilia |
| | Petreius | atque | Afranius | castra | movissent, | repente | sese | ad | der dritten | |
| | | und | | | plötzlich | sich | an | novissimum | agmen | |
| | ostendunt, | et | magna | multitudine | circumfusa | morari | atque | iter | impedire | |
| | | und | mit großer | | um flossen | | und | | | |
| | incipiunt. | | | | | | | | | |

Kapitel 64

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|-------------------|-----------|--------------|-------------|----------------|-------------|--------------|-------------|-----------------|
| § 1 | Prima | luce | ex | superioribus | locis, | quaे | Caesaris | castris | erant | coniuncta, |
| | beim ersten | aus | | höheren | | die | | | | verbunden, |
| | cernebatur | equitatus | | nostri | proelio | novissimos | illorum | premi | vehementer | ac |
| | | | | unser | | die Letzten | jener | | heftig | und |
| | nonnumquam | sustinere | | extremum | agmen | atque | interrumpi, | alias | ferri | signa |
| | zuweilen | | | das letzte | | und | | ein andermal | | |
| | et | universarum | cohortium | impetu | nostros | propelli, | dein | rurus | conversos | insequi. |
| | und | aller | | | unsere | | dann | wieder | umgekehrt | |
| § 2 | totis | vero | castris | milites | circulari | et | dolere | hostem | ex | manibus |
| | im ganzen | aber nun | | | duci, | und | | | aus | dimitti, |
| | bellum | necessario | | longius | | centurionesque | | tribunosque | | militum |
| | | notwendiger weise | | länger | | | | | | adire |
| | atque | obsecrare, | ut | per | eos | Caesar | certior | fieret, | ne | |
| | und | | dass | durch | diese | | genauer | | damit nicht | |
| | periculo | parceret; | paratos | esse | sese, | posse | et | audere | ea | transire |
| | | | bereit | | sie selbst, | | und | | diese | flumen, |
| | qua | traductus | | esset | equitatus. | | | | | |
| | wo | hinüber geführt | | | | | | | | |
| § 3 | quorum | studio | et | vocibus | excitatus | Caesar, | etsi | timebat | | tantae |
| | deren | | und | | erregt | | obwohl | | | einer so großen |
| | magnitudini | fluminis | | exercitum | obicere, | conandum | tamen | atque | | experiendum |
| | | | | | | zu versuchen | dennoch | und | | zu erproben |
| | iudicat. | | | | | | | | | |
| § 4 | itaque | infirmiores | | milites | ex | omnibus | centuriis | deligi | iubet, | quorum |
| | daher | die Schwächeren | | | aus | allen | | | | aut |
| | animus | aut | vires | videbantur | sustinere | non | posse. | | | oder |
| | | oder | | | | nicht | | | | |
| § 5 | hos | cum | legione | una | praesidio | castris | relinquit; | reliquas | legiones | expeditas |
| | diese | mit | einer | | | | | die übrigen | | leicht gerüstet |

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|------------------------|--------------------|--------------------|
| | educit | magoque | numero | iumentorum | in | flumine | supra | atque | infra |
| | großem und | | | | in | | oberhalb | und | unterhalb |
| | constituto | traducit | exercitum. | | | | | | |
| | aufgestellt worden | | | | | | | | |
| § 6 | pauci | ex his | militibus | ablati | flumine | ab | equitatu | excipiuntur | ac |
| | wenige | aus diesen | | weggetragen worden | | von | | | und |
| | sublevantur; | interit | tamen | nemo. | traducto | | incolumi | exercitu | copias |
| | | | doch | niemand. | hinübergeführt worden | | unversehrten | | |
| | instruit | triplicemque | aciem | ducere | incipit. | | | | |
| | dreifache und | | | | | | | | |
| § 7 | ac tantum | fuit in | militibus | studii, | ut | milium | vi | ad iter | addito |
| | und so viel | bei | | dass | | sechs | zu | | hinzugefügt worden |
| | ad vadum | circitu | magnaque | fluminis | mora | interposita | | | |
| | zu | | großer und | | eingeschoben worden | | | | |
| | tertia | vigilia | exissent, | ante horam | diei | viii | consequerentur. | | |
| | der dritten | | vor | | neun | | | | |

Kapitel 65

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------------|-------------------------|--------------------|--|----------------|
| § 1 | Quos | ubi Afranius | procul | visos | cum | Petreio | conspectus, | | nova |
| | diese | als | aus der Ferne | gesehen worden | mit | | | | durch die neue |
| | re perterritus | | locis superioribus | consistit | aciemque | instruit. | | | |
| | | erschreckt worden | höheren | | | | | | |
| § 2 | Caesar | in campis | exercitum reficit, | ne | defessum | proelio obiciat; | | | rursus |
| | | auf | | damit nicht | erschöpftes | | | | wiederum |
| | conantis | | progredi insequitur | et moratur. | | | | | |
| | | die Versuchenden | | und | | | | | |
| § 3 | illi necessario | maturius | quam constituerant, | castra ponunt. | suberant | enim | | | |
| | jene notwendig | früher | als | | | nämlich | | | |
| | montes atque a milibus passuum | | v itinera | difficilia | atque angusta | excipiebant. | | | |
| | und von | | fünf | schwierige | und enge | | | | |
| § 4 | hos montes intrare cupiebant, | ut equitatum effugerent | Caesaris praesidiisque | | | | | | in |
| | diese | damit | | | | | | | in |
| | angustiis collocatis exercitum itinere prohiberent, | | ipsi sine periculo ac | | | | | | und |
| | | aufgestellt worden | | | | | | | |
| | timore Hiberum copias traducerent. | | | | | | | | |
| § 5 | quod fuit illis conandum atque omni ratione efficiendum; | | sed posterum | | | | | | totius |
| | dies ihnen zu versuchendes | und | zu bewirkendes; | | | | | | des ganzen |
| | diei pugna atque itineris labore defessi rem in auf | | Caesar | | | | | | diem |
| | | und | erschöpft worden | | | | | | |
| | distulerunt. Caesar quoque proximo colle castra ponit. | | | | | | | | |
| | | auch auf nahe liegenden | | | | | | | |

Kapitel 66

| | | | | | | | | | |
|-----|---|----------------------|---------------------------|-----------|------------------|--|--|--|--|
| § 1 | Media circiter nocte iis qui aquandi causa longius a castris | | | | | | | | |
| | in der mitten ungefähr | denen die | | | | | | | |
| | processerant, ab equitibus correptis, fit ab his certior Caesar | | | | | | | | |
| | von | ergriffen worden, | | | | | | | |
| | duces adversariorum silentio copias castris educere. | | quo cognito signum | | | | | | |
| | | | was als erkannt worden | | | | | | |
| | dari iubet et vasa militari more conclamari. | | | | | | | | |
| | und militärischem | | | | | | | | |
| § 2 | illi exaudito clamore veriti ne noctu impediti sub | | | | | | | | |
| | jene vernommen worden | gefürchtet habend | damit nicht | bei Nacht | gehindert worden | | | | |
| | onere configere cogerentur aut ne ab equitatu Caesaris in angustiis | | | | | | | | |
| | | oder damit nicht von | | | | | | | |
| | tenerentur, iter suppressum copiasque in castris continent. | | | | | | | | |
| | | im | | | | | | | |
| § 3 | postero die Petreius cum paucis equitibus occulte ad exploranda loca | | | | | | | | |
| | am nächsten | wenigen | | | | | | | |
| | occulte heimlich zum zu erkundenden | | | | | | | | |

proficiscitur. hoc idem fit ex castris Caesaris. mittitur L. Decidius Saxa cum
 paucis dies selbe aus
 wenigen der perspiciat.
 § 4 uterque idem suis renuntiat: v milia passuum proxima intercedere
 jeder von beiden dasselbe den Seinen fünf nächsten
 itineris campestris, inde excipere loca aspera et montuosa; qui prior has
 der Ebene, danach rauhe und bergige; wer zuerst has
 angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii.
 von diesem

Kapitel 67

§ 1 Disputatur in consilio a Petreio atque Afranio et tempus profectionis quaeritur.
 plerique censebant, ut noctu iter facerent; posse prius ad angustias veniri,
 die meisten dass bei Nacht und zuerst zu
 quam sentiretur.
 ehe

§ 2 alii, quod pridie noctu conclamatum esset Caesaris castris, argumenti
 andere, weil am Vortag bei Nacht ausgerufen worden
 sumebant loco non posse clam exiri.

§ 3 circumfundi noctu equitatum Caesaris atque omnia loca atque itinera obsidere;
 nocturnaque proelia esse vitanda, quod perterritus miles in civili
 nächtliche und dissensione timori magis quam religioni consulere consuerit.
 als

§ 4 at luce multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum
 aber viel durch sich aller viel auch
 militum et centurionum praesentiam adferre, quibus rebus coerceri milites et
 und durch welche und

in officio contineri soleant.

im

§ 5 quare omni ratione esse interdiu perrumpendum; etsi aliquo
 weshalb mit jeder bei Tag durchzubrechen sei zu; auch wenn irgendeinem
 accepto detrimento, tamen summa exercitus salva locum quem
 empfangen worden dennoch die Gesamtheit heil den welchen

petant capi posse.

§ 6 haec vincit in consilio sententia, et prima luce postridie
 dieses im und bei dem ersten am folgenden Tag

constituant proficiisci.

Kapitel 68

§ 1 Caesar exploratis regionibus albente caelo omnes copias castris educit,
 erkundet worden erbleichend alle
 magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum dicit. nam quae itinera ad
 großem und keinem festen entgegen gestellt worden

Hiberum atque Otogesam pertinebant, castris hostium oppositis
 und unbewaffnete aufgehobene worden und

tenebantur.

§ 2 ipsi erant transcendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis
 sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen
 locis praerupta iter impediebant, ut arma per manus necessario
 steil abfallende so dass durch notwendig

traderentur militesque inermes sublevatique alii ab aliis

unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen

magnam partem itineris conficerent.

§ 3 sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore aber diese niemand, weil diesen aller potuissent.
existimabant, si hostem Hibero intercludere et frumento prohibere potuissent.

Kapitel 69

§ 1 Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant und zuerst afrikanischen fröhliche aus schmählichen und contumeliosisque vocibus prosequebantur nostros: necessarii victus inopia coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. erat enim iter a proposito gezwungen worden und nach abweichend, entgegengesetzte und in partem iri videbatur.

§ 2 duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent; multumque eorum opinionem adiuvabat, quod sine iumentis impedimentisque ad iter profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent.

§ 3 sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque aber als nach und nach nach niemand erat adeo tardus primos superare regionem castrorum animadverterunt, die Ersten aut fugiens laboris quin statim castris exeundum atque occurendum putaret.

§ 4 conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.

Kapitel 70

§ 1 Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias in in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst montesque occuparent. sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afrani copias equitatus Caesaris insequens morabatur.

§ 2 res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta, ut, dennoch von den Afranianern bis hierher notwendig herab geführt worden, si priores montis quos petebant attigissent, ipsi periculum vitarent, wenn die Ersten welche sie selbst impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relatas servare des ganzen abgeschnitten wordenen exercitu Caesaris auxilium ferri non possent; quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri nulla ratione poterat.

§ 3 conficit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitem in als Erster und aus großen erlangt habend auf hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur et ante se hostem videret, collel quendam nactus ibi constituit.

| | | | | | | | | |
|-----|--|---------------------------|----------------|-----------------|-------------|------------|--------------------|----|
| § 4 | ex eo loco iiii | caetratorum | cohortis | in | montem | qui | erat | in |
| | aus jenem vier | der Rund schild träger | | auf den | | welcher | | im |
| | conspicu omnium | excelsissimus | mittit. | hunc | magno | cursu | concitatos | |
| | aller am höchst ragenden | | | diesen | mit großem | | aufgejagt wordenen | |
| | iubet occupare, eo consilio, | uti | ipse | eodem | omnibus | copias | | |
| | mit diesem | damit | er selbst | zu dem selben | mit allen | | | |
| | contenderet et mutato | itinere | iugis | Otogenesam | perveniret. | | | |
| | und verändert wordenem | | | | | | | |
| § 5 | hunc cum obliquo | itinere caetrae peterent, | | conspicatus | equitatus | Caesaris | | |
| | diesen als auf schrägem | | | erblickt habend | | des Caesar | | |
| | in cohortis impetum facit; nec | | minimam | partem | temporis | equitum | | |
| | gegen und auch nicht | | den geringsten | | | | | |
| | vim caetrae sustinere potuerunt omnesque | ab eis | circumventi | in | conspectu | | | |
| | alle und von ihnen | umzingelt worden | | im | | | | |
| | utriusque exercitus interficiuntur. | | | | | | | |
| | beider | | | | | | | |

Kapitel 71

| | | | |
|-----|---|--|-----------|
| § 1 | Erat occasio bene gerendae rei. | neque vero id Caesarem fugiebat tanto | so großen |
| | gut zu führenden und nicht aber dies | | |
| | sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non | | |
| | unter empfangen wordenen erschreckt wordenen wenn an loco aequo ebenem | | |
| | posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo | | |
| | zumal umgeben wordenen von allen Seiten wenn an loco aequo | | |
| | atque aperto configureretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. | von ihm | |
| | und offenem umgeben wordenen von allen Seinen von ihm flagitabatur. | | |
| § 2 | concurrebant legati, centuriones tribunique militum: | ne dubitaret proelium | |
| | | dass nicht | |
| | committere. | | |
| § 3 | omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui ihres | | |
| | aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen colle non nicht | | |
| | timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de in | | |
| | weil den Eigenen nicht weil vom collatisque in zu | | |
| | decederent, quod vix equitum incursum sustinerent zusammen gebracht wordenen und | | |
| | weil kaum zusammen gedrängt und nicht ordines neque signa servarent. | | |
| | unum locum signis conferti | | |
| | einem zusammen gedrängt und nicht ordines neque signa servarent. | | |
| § 4 | quodsi iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco | | |
| | wenn aber facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio | | |
| | weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen an irgendeinem | | |
| | nec sine aqua permanere posset. | und auch nicht ohne die welche zu tödenden | |

Kapitel 72

| | | |
|-----|---|--|
| § 1 | Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine volnere suorum rem | |
| | in diese sich ohne und ohne der Seinen | |
| | conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset. | |
| | weil des Getreides | |
| § 2 | cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur volnerari | |
| | warum auch günstigen einige von den Seinen warum | |
| | pateretur optime meritos de se milites? cur denique fortunam | |
| | bestens verdient habende um sich warum schließlich | |
| | periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam | |
| | zumal dass nicht weniger bei denen | |
| | gladio. | |
| § 3 | movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus | |
| | auch die welche zu tödenden bei denen | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|--------------|----------------|----------------------|-----------|-------------|---------------------|-------------|------------------------|-------------|-----------|
| | salvis | atque | incolubus | rem | optinere | malebat. | | | | | |
| | heil Bewahrten | und | Unversehrten | | | | | | | | |
| § 4 | hoc | consilium | Caesaris | plerisque | non | probabatur; | milites | vero | palam | inter | |
| | dieser | | des Caesar | den meisten | nicht | | | aber | offen | unter | |
| | se | loquebantur, | quoniam | talis | occasio | victoriae | | dimmeretur, | | etiam | auch |
| | unter einander | | da | eine solche | | | | | | | |
| | cum | vellet | Caesar, | sese | non | esse | pugnaturos. | ille | in | sua | sententia |
| | wenn | | sich selbst | nicht | | | zu kämpfen werdend. | jener | in | seiner | |
| | perseverat | et | paulum | ex | eo | loco | digreditur, | ut | timorem | adversariis | |
| | | und | ein wenig | von | diesem | | | damit | | den Gegnern | |
| | minuat. | | | | | | | | | | |
| § 5 | Petreius | atque | Afranius | oblata | facultate | in | castra | sese | referunt. | Caesar | |
| | | und | | gebotener | | ins | | sich selbst | | | |
| | praesidiis | in | montibus | dispositis | | omni | ad | Hiberum | intercluso | | |
| | | in | | aufgestellt wordenen | | jeden | zum | | abgeschnitten wordenen | | |
| | itinere, | quam | proxime | potest | | hostium | castris, | castra | communit. | | |
| | so nahe wie | | nächst möglich | | | der Feinde | | | | | |

Kapitel 73

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------------------|-------------------|----------------|------------|---------------------|-----------|--------------|----------------|-----------|-------------|
| § 1 | Postero | die | duces | adversariorum | | perturbati, | quod | omnem | rei | | |
| | am nächsten | | | der Gegner | | aufgewühlt wordene, | weil | die gesamte | | | |
| | frumentariae | fluminisque | Hiberi | spem | imiserant, | de | reliquis | rebus | consultabant. | | |
| | des Getreides | | | | | über | übrigien | | | | |
| § 2 | derat | unum | iter, | Ilerdam | si | reverti | vellent, | alterum, | | si | Tarraconem |
| | ein | | | | wenn | | | ein anderer, | | wenn | |
| | peterent. | haec | consiliantibus | | eis | nuntiantur | aquatores | ab | equitatu | premi | |
| | dies | | beratend habenden | | ihnen | | | von | | | |
| | nostro. | | | | | | | | | | |
| | unserer. | | | | | | | | | | |
| § 3 | qua | re | cognita | crebras | | stationes | disponunt | equitum | et | cohortium | |
| | wodurch | | erkannt wordener | dichte häufige | | | | | und | | |
| | alariarum | legionariasque | intericiunt | cohortis | vallumque | ex | castris | ad | aquam | | |
| | der Flügel truppen | legionärische und | | | | aus | | zum | | | |
| | ducere | incipiunt, | ut | intra | munitionem | et | sine | timore | et | sine | stationibus |
| | | damit | innerhalb | | | und | ohne | | und | ohne | |
| | aquari | possent. | | | | | | | | | |
| § 4 | id | opus | inter | se | Petreius | atque | Afranius | partiuntur | ipsique | | |
| | dieses | | unter | sich | | und | | | und sie selbst | | |
| | perficiendi | operis | causa | | longius | progrediuntur. | | | | | |

Kapitel 74

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|----------|-------------------------|----------------|---------------------|---------------|--------------|---------------------|-----------|-----------|---------|
| § 1 | Quorum | discessu | liberam | nacti | | milites | colloquiorum | facultatem | volgo | | |
| | deren | | freie | erlangt habend | | | | | allgemein | | |
| | procedunt, | et | quem | quisque | in | castris | notum | aut | municipem | habebat, | |
| | | und | wen | jeder | im | | Bekannten | oder | | | |
| | conquirit | atque | evocat. | | | | | | | | |
| § 2 | primum | agunt | gratias | omnes | omnibus, | quod | sibi | perterritis | | pridie | |
| | zuerst | | | alle | allen, | weil | ihnen | erschreckt wordenen | | am Vortag | |
| | pepercissent; | eorum | se | beneficio | vivere. | deinde | imperatoris | fidem | quaerunt, | | |
| | deren | | sich | | | sodann | | | | | |
| | rectene | se | illi | sint | commissuri, | et | quod | non | ab | initio | armaque |
| | richtig ? | sich | ihm | | anvertrauen werden, | und | dass | nicht | von | | |
| | quod | cum | hominibus | necessariis | et | | | | | | |
| | dass | mit | | nahestehenden | und | consanguineis | | | | | |
| | | | | | Bluts verwandten | | | | | | |
| § 3 | his | | provocati | sermonibus | fidem | ab | imperatore | de | Petri | atque | |
| | durch diese | | heraus gefordert worden | | | von | | über | | und | |

Afrani vita petunt, nequod in se scelus concepissemus neu suos
 prodidisse videantur. quibus in confirmatis rebus se statim signa
 translatuos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones
 hinüber tragen werden ad Caesarem mittunt.
 zu

§ 4 interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis
 inzwischen einige die Ihrigen ins gemacht worden ex binis viderentur;
 abducuntur, adeo ut una castra iam facta aus zweien
 mehrere und compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei
 commandant.

§ 5 idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant et secum in
 dasselbe dies von ob sidum loco. hi suos notos hospitesque und mit sich im
 castris habebant obsidum diese die Ihrigen Bekannten quaerabant,
 per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem.
 durch wen jeder von ihnen

§ 6 Afrani etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute
 auch Sulpicium legatum agebat.

§ 7 erant plena laetitia et gratulatione omnia et eorum qui tanta pericula
 voll und eorum qui sine volnere tantas derjenigen die so große videbantur,
 vitasse, et pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat,
 magnumque fructum sueae probabatur.
 großen und consiliumque eius a cunctis aller
 dessen von allen

Kapitel 75

§ 1 Quibus rebus nuntiatis Afranius ab instituto opere discedit
 durch welche gemeldet wordenen von begonnen wordenen
 seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque
 sich und in diesen mit gerüstet worden, dass so dass, was auch immer
 accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret.
 diesen mit ruhigem und gleichmäßigen

§ 2 Petreius vero non deserit sese. armat familiam; cum hac et
 aber nun nicht sich selbst. mit dieser und
 praetoria cohorte caetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis
 prätorianischen der Rund schild träger barbarischen und wenigen,
 suis, quos suae custodiae causa habere consueverat,
 seinen eigenen, die seiner eigenen
 improviso ad vallum advolat, colloquia militum interrupit, nostros
 unvermutet worden zum vertrauend worden die Unseren
 repellit a castris, quos deprendit, interficit.

§ 3 reliqui coeunt inter se et repentino periculo exterriti sinistras sagis
 die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke
 involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetratis equitibusque
 defendunt castrorum propinquitate confisi seqne in castra recipient et
 ab iis cohortibus quae erant in statione auf bei portas, defenduntur.
 von jenen die sich und in und

Kapitel 76

| | | | | | | | | |
|-----|------------------------|-------------------|--------------------|------------------------|--------------------|----------------------|--------------------|--------------------|
| § 1 | Quibus | rebus | confectis | flens | Petreius | manipulos | circumit | militesque |
| | durch welche | | vollendet wordenen | weinend | | | | |
| | appellat, | neu | se | neu | Pompeium | absentem | imperatorem | suum |
| | und nicht | sich | und nicht | | | abwesenden | | adversariis |
| | ad | supplicium | tradant, | obsecrat. | | | | |
| | zur | | | | | | | |
| § 2 | fit | celeriter | concurrus | in | praetorium. | postulat, | ut | iurent |
| | | schnell | | ins | | | dass | omnes |
| | ducesque | non | deserturos | | neque | prodituros | neque | sibi |
| | | nicht | verlassen werden | | noch | verraten werden | noch | separativ |
| | reliquis | consilium | capturos. | | | | | a |
| | den Übrigen | | fassen werden. | | | | | von |
| § 3 | princeps | in | haec | verba | iurat | ipse; | idem | iusiurandum |
| | | auf | diese | | | selbst; | dasselbe | |
| | subsequuntur | tribuni | militum | centurionesque; | | centuriatim | | producti |
| | | | | | | zenturien weise | | milites |
| | idem | iurant. | | | | | | |
| | dasselbe | | | | | | | |
| § 4 | edicunt, | penes | quem | quisque | sit | Caesaris | miles, | ut |
| | | in der Gewalt | wessen | jeder | | | | dass |
| | productos | | palam | in | praetorio | interficiunt. | sed | producat: |
| | hervorgebracht wordene | | offen | im | | | aber | |
| | recepitant | celant | noctuque | per | vallum | emittunt. | plerosque | ii |
| | | | bei Nacht und | durch | | | die meisten | jene |
| | | | | | | | | qui die |
| § 5 | sic | terror | oblatus | a | ducibus, | crudelitas | in | suppicio, |
| | so | | dargeboten worden | von | | | bei | nova |
| | iurisiurandi | spem | praesentis | | deditiois | sustulit | mentesque | neue |
| | | | der gegenwärtigen | | | | militum | religio |
| | rem | ad | pristinam | belli | rationem | redegit. | convertit | et |
| | zur | | früheren | | | | | und |

Kapitel 77

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|----------------|--------------|---------------|----------|----------------|-----------------|------------|------------------|---------------------|
| § 1 | Caesar, | qui | milites | adversariorum | in | castra | per | tempus | colloqui | venerant, |
| | | der | | der Gegner | | ins | auf | | | |
| | summa | diligentia | conquiri | et | remitti | iubet. | | | | |
| | mit höchster | | | und | | | | | | |
| § 2 | sed | ex | numero | tribunorum | militum | centurionumque | nonnulli | sua | voluntate | |
| | aber | aus | | | | | einige | | | aus eigenem |
| | apud | eum | remanserunt. | quos | ille | postea | magno | in | honore | habuit; centuriones |
| | bei | ihn | | die | jener | später | in großem | im | | |
| | in | priores | ordines, | equites | Romanos | in | tribunicium | restituit | honorem. | |
| | in | frühere | | | römische | in | tribunizischen | | | |

Kapitel 78

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|-----------------------|-----------------|--------------------------|---------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|--------------------|------------------|
| | erat | angustiis | res. | sed | ex | propositis | consiliis | duobus | explicitius | videbatur |
| | Ilerdam | reverti, | quod | ibi | paulum | frumenti | reliquerant. | ibi | deutlicher | |
| | | | weil | dort | | | | dort | sich | |
| | | explicaturos | | | confidebant. | | | | reliquum | consilium |
| § 3 | Tarraco | aberat | longius; | | quo | | spatio | plures | rem | posse |
| | | | weiter; | | durch welchen | | | mehr | | casus |
| | | intellegebant. | hoc | | probato | | consilio | ex | castris | recipere |
| | | | mit diesem | | gebilligt wordenen | | | aus | | |
| § 4 | Caesar | equitatu | | praemisso, | | qui | novissimum | agmen | carperet | atque |
| | | | | voraus geschickt worden, | | welcher | hintersten | | | und |
| | | impediret, | ipse | cum | legionibus | subsequitur. | nullum | intercedebat | tempus, | |
| | | | er selbst | mit | | | kein | | | |
| | | quin | extremi | cum | equitibus | proeliarentur. | | | | |
| | | so dass nicht | die Hintersten | mit | | | | | | |

Kapitel 79

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|----------------------|-----------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| § 1 | Genus | erat | hoc | pugnae. | expeditae | | cohortes | novissimum | agmen | claudebant |
| | | | dies | | leicht gerüstete | | | hintersten | | |
| | | pluresque | in | locis | campestribus | subsistebant. | | | | |
| | | mehrere und | | ebenen | | | | | | |
| § 2 | si | mons | erat | ascendendus, | | facile | ipsa | loci | natura | periculum |
| | wenn | | | hin auf zu steigender, | | leicht | selbst | | | repellebat, |
| | quod | ex | locis | superioribus, | qui | antecesserant, | desuper | ascendentis | protegebant; | |
| | weil | aus | | Orten, | die | | von oben | Auf steigende | | |
| § 3 | cum | vallis | aut | locus | declivis | suberat | neque | ii | qui | antecesserant |
| | wenn | | oder | ab schüssig | | und nicht | jene | die | | |
| | | morantibus | opem | ferre | poterant, | equites | vero | ex | loco | superiore |
| | | den Verzögernden | | | | | aber | aus | | in |
| | | aversos | tela | coiciebant, | tum | magno | erat | in | periculo | res. |
| | | den Abgewandten | | | dann | großem | | in | | |
| § 4 | relinquebatur, | ut | cum | eiusmodi | locis | esset | adpropinquatum, | | legionum | signa |
| | | dass | wen | von der Art | | | heran gerückt worden, | | | |
| | consistere | iuberent | | magnoque | | impetu | equitatum | repellerent, | eo | |
| | | | | mit großem und | | | | | diesen | |
| | | submoto | | repente | | incitati | | cursu | sese | in |
| | | hinweg bewegt worden | | plötzlich | | angespornt worden | | | sich | |
| | demitterent | atque | ita | | transgressi | | | rurus | in | vallis |
| | | | und | so | hinüber gegangen worden | | | wieder | in | universi |
| | | | | | | | | | | alle zusammen |
| | | | | | | | | | | superioribus |
| | | | | | | | | | | höher liegenden |
| | | | | | | | | | | consisterent. |
| § 5 | nam | tantum | ab | equitum | suorum | auxiliis | aberant, | quorum | numerum | habebant |
| | denn | so sehr | von | | ihrer eigenen | | | deren | | |
| | magnum, | ut | eos | superioribus | | perterritos | | proelliis | in | medium |
| | groß, | sodass | diese | früheren | | erschreckt worden | | in | die Mitte | reciperent |
| | agmen | ultroque | eos | tuerentur; | | quorum | nulli | ex | excedere | licebat, |
| | | zudem und | diese | | deren | keinem | vom | itinere | | |
| | quin | ab | equitatu | Caesaris | | exciperetur. | | | | |
| | so dass nicht | von | | | | | | | | |

Kapitel 80

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------|-----------------|--------------------|---------------|-----------------------|---------------|----------------------|-------------------|-------------------|
| § 1 | Tali | dum | pugnatur | modo, | lente | atque | paulatim | proceditur | crebroque, |
| | in solcher | während | | | langsam | und | nach und nach | | häufig und, |
| | ut | sint | auxilio | suis, | subsistunt; | ut | tum | accidit. | |
| | so dass | | | den Ihrigen, | | wie | damals | | |
| § 2 | milia | enim | progressi | iii | vehementiusque | | peragitati | | |
| | nämlich | | vor gerückt worden | vier | heftiger und | | durch gehetzt worden | | |
| | montem | excelsum | capiunt | ibique | una | fronte | contra | hostem | castra |
| | | hohen | | dort und | mit einer | | gegen | | muniunt |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|-----------------|-----------|--------------------|----------------|-------------------|-----------------|---------------|-------------|-------------|--|--|--|--|--|
| | neque | iumentis | onera | deponunt. | | | | | | | | | | | |
| | und nicht | | | | | | | | | | | | | | |
| § 3 | ubi | Caesaris | castra | posita | tabernaculaque | constituta | et | | | | | | | | |
| | sobald | | | aufgestellt worden | | errichtet worden | und | | | | | | | | |
| | dimissos | equites | pabulandi | causa | animum | adverterunt, | sese | subito | proripiunt | | | | | | |
| | entlassen worden | | | | | sich plötzlich | | | | | | | | | |
| | hora | circiter | sexta | eiusdem | diei | et | spem | nacti | morae | discessu | | | | | |
| | ungefähr | sechsten | dieselben | | und | | erlangt worden | | | | | | | | |
| | nostrorum | equitum | iter | facere | incipiunt. | | | | | | | | | | |
| | unserer | | | | | | | | | | | | | | |
| § 4 | qua | re | animum | adversa | Caesar | refectis | legionibus | subsequitur, | praesidio | | | | | | |
| | wodurch | | | zugewandt | | erneuert wordenen | | | | | | | | | |
| | impedimentis | paucas | cohortis | relinquit; | hora | x | subsequi, | pabulatores | equitesque | | | | | | |
| | wenige | | | | | zehnten | | | | | | | | | |
| | revocari | iubet. | celeriter | equitatus | ad | cotidianum | itineris | officium | revertitur. | | | | | | |
| | | | schnell | | zu | alltäglichen | | | | | | | | | |
| § 5 | pugnatur | acriter | ad | novissimum | agmen, | adeo | ut | paene | terga | convertant, | | | | | |
| | heftig | gegen | | hintersten | | so sehr | dass | beinahe | | | | | | | |
| | compluresque | milites, | etiam | nonnulli | centuriones, | | interficiuntur. | instabat | agmen | | | | | | |
| | zahlreiche und | | auch | einige | | | | | | | | | | | |
| | Caesaris | atque | universum | inminebat. | | | | | | | | | | | |
| | und | insgesamt | | | | | | | | | | | | | |

Kapitel 81

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|-------------------|--------------|------------------|--------------|-------------------|-------------|-------------------|---------------|------------|------|--|--|--|
| § 1 | Tum | vero | neque | ad | explorandum | idoneum | locum | castris | neque | ad | | | | | |
| | dann | aber | weder | zum | | geeigneten | | | noch | zum | | | | | |
| | progrediendum | | | data | facultate | consistunt | necessario | | et | procul | ab | aqua | | | |
| | Vor rücken zu müssen | | gegebener | | | | notwendigerweise | | und | fern | von | | | | |
| | et | natura | inquo | | loco | castra | ponunt. | | | | | | | | |
| | und | | an ungünstigem | | | | | | | | | | | | |
| § 2 | sed | isdem | de | causis | Caesar, | quae | supra | sunt | demonstratae, | proelio | non | | | | |
| | aber | denselben | aus | | welche | oben | | | dargelegt worden, | | nicht | | | | |
| | iacessit. | et | eo | die | tabernacula | statui | passus | | non | est, | quo | | | | |
| | | und | an diesem | | | | zugelassen worden | | nicht | | damit | | | | |
| | paratiore | essent | ad | insequendum | omnes, | sive | noctu | sive | interdiu | | | | | | |
| | bereiter | | zum | | alle, | sei es | bei Nacht | sei es | bei Tag | | | | | | |
| | erumperent. | | | | | | | | | | | | | | |
| § 3 | illi | animadverso | vitio | castrorum | tota | nocte | munitiones | proferunt | castraque | | | | | | |
| | jene | bemerkt wordenem | | | die ganze | | | | | | | | | | |
| | castris | convertunt. | hoc | idem | postero | die | a | prima | luce | faciunt | totumque | | | | |
| | | | dies | selbe | am nächsten | vom | vom | ersten | | | ganzes und | | | | |
| | in | ea | re | diem | consumunt. | | | | | | | | | | |
| | in | dieser | | | | | | | | | | | | | |
| § 4 | sed | quantum | opere | processerant | et | castra | protulerant, | tanto | aberant | ab | aqua | | | | |
| | aber | wie weit | | | und | | | um so | | | von | | | | |
| | longius, | et | praesenti | malo | | aliis | malis | remedia | dabantur. | | | | | | |
| | weiter, | und | dem gegenwärtigen | | | durch andere | | | | | | | | | |
| § 5 | prima | nocte | aquandi | causa | nemo | egreditur | ex | castris; | proximo | die | | | | | |
| | in der ersten | | | | niemand | | aus | | am nächsten | | | | | | |
| | praesidio | in | castris | relichto | universas | ad | aquam | copias | educunt, | pabulatum | | | | | |
| | im | | zurück gelassen | | sämtliche | zum | | | | | | | | | |
| | emittitur | nemo. | | | | | | | | | | | | | |
| | niemand. | | | | | | | | | | | | | | |
| § 6 | his | eos | suppliciis | male | haberi | Caesar | et | necessariam | subire | deditionem | | | | | |
| | durch diese | sie | | übel | | | und | notwendige | | | | | | | |
| | quam | proelio | decertare | malebat. | conatur | tamen | eos | vallo | fossaque | circummunire, | | | | | |
| | als | | | | | dennoch | sie | | | | | | | | |
| | ut | quam | maxime | repentinis | eorum | eruptiones | demoretur; | quo | necessario | | | | | | |
| | damit | so weit | wie möglich | plötzliche | ihrer | | | wobei | notwendigerweise | | | | | | |

descensuros existimabat.

herab steigen werdend

§ 7 illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad iter
jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum
expeditiores, omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.

leichter beweglich,

alle

pack

Kapitel 82

| | | |
|-----|--|---|
| § 1 | In his operibus consiliisque biduum consumitur. tertio die magna iam | in diesen ein großer schon |
| | pars operis Caesaris processerat. illi impediendae reliquae munitionis causa | jene der zu hindernden restlichen munitionis causa |
| | hora circiter viii signo dato legiones educunt aciemque sub castris | ungefähr der neunten gegebenem legiones educunt aciemque sub castris |
| | instruunt. | |
| § 2 | Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit; contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium | von jene gesamte aller |
| | defugisse magnum detrimentum adferebat. | großen |
| § 3 | sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quominus dimicare vellet, movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitas etiam in fugam connectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare poterat. | aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht auch in hinein getrieben wordenen den Gegnern mehr, weil zu viel auch in |
| § 4 | non enim amplius pedum milibus duobus a castris castra distabant. hinc duas partes acies occupabant due; tertia vacabat ad incursum atque impetum militum relicta. | nicht nämlich mehr als durch dieses auch mehr, weil die dritte für zurückgelassen. |
| § 5 | si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga receptum dabat. hac de causa constituerat signa inferentibus resistere, prior proelio non lassere. | wenn aus diesem von schnellen den Besiegten den Angreifenden aus |

Kapitel 83

| | | |
|-----|--|---|
| § 1 | Acies erat Afraniana duplex legionum v, tertium in subsidiis locum aliae | afrānianisch doppelt fünf, den dritten in in Flügel |
| | cohortes obtinebant; | |
| § 2 | Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex v legionibus tenebant, has subsidiariae ternae et rursus aliae totidem suae | dreifach; aber die erste je vier wiederum andere ebenso viele der eigenen |
| | cuiusque legionis subsequebantur; sagittarii fundatoresque media continebantur | eines jeden acie, equitatus latera cingebat. |
| § 3 | tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: nisi coactus proelium non committeret, ille, ut opera Caesar, nisi coactus proelium non committeret, ille, ut opera | in solcher aufgestellten wordenen jeder der beiden jener, damit |
| | Caesaris impediret. producitur tamen res aciesque ad solis occasum | wenn nicht gezwungen worden dennoch bis zu |

| | | | | | | | | |
|-----|---------------------|----------------|--------------------|---------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| | continentur; | inde | utrique | in | castra | discedunt. | | |
| | | von dort | beiden | in | | | | |
| § 4 | postero | die | munitiones | | institutas | Caesar | parat | perficere; |
| | am nächsten | | | | eingerichteten | | | illi |
| | fluminis | Sicoris | temptare, | si | transire | possent. | | jene |
| | | | | wenn | | | | |
| § 5 | qua | re | animadversa | Caesar | Germanos | levis | armaturae | equitumque |
| | wodurch | | bemerkt wordener | | Germanen | leichter | | partem |
| | flumen | traicit | crebrasque | in | ripis | custodias | disponit. | |
| | | dichte und | | an | | | | |

Kapitel 84

Kapitel 85

| | | | | |
|-----|--|--------------------------|--|-----------|
| § 1 | Ad ea | Caesar respondit: | nulli omnium has partis vel querimoniae vel | |
| | auf diese Dinge | | keinem von allen diese oder | |
| | miserationis minus convenisse. | | | oder |
| | | weniger | | |
| § 2 | reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona | | | |
| | die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen | | | |
| | condicione et loco et tempore aequo configere noluerit, ut quam | | | |
| | und und gleich gerechten | | | möglichst |
| | integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria | | | |
| | ganz unversehrt für sein eigenes, das welches | | | |
| | etiam accepta suisque imperfectis, quos in sua | | | |
| | auch erlitten wordenem und den Seinen getöteten wordenem, welche in seiner eigenen | | | |
| | potestate habuerit, conserverat et texerit; illius denique exercitus milites, qui die | | | |
| | und ienes schließlich | | | |

§ 12 proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent;
demzufolge, wie gesagt worden, schaden werdend nemini. hanc unam atque
si id sit factum, se nocitrum schaden werdend diese einzige und
wenn dies geschehen, er selbst
extremam esse pacis condicionem.
letzte

Kapitel 86

§ 1 Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa
dies aber nun significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti
sodass, die etwas Recht mäßigen
expectavissent, ultra praemium missionis ferrent.
freiwilling

§ 2 nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et
denn wenn über und über dieser Sache
voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare
als auch alle zusammen von wo
cooperunt, ut statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse
dass sofort differetur.
posse, si in aliud tempus statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
wenn auf ein anderes
deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut oder res huc
mit wenigen als diejenigen die Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
dass diejenigen die Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
sofort, die Übrigen zum sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur.
neu quis invitus wider willig

§ 3 paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc
mit wenigen als beide erörtert worden,
deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut oder in Hispania,
dass diejenigen die Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur
sofort, die Übrigen zum sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur.
neu quis invitus wider willig

Kapitel 87

§ 1 Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum
seit jener während zum Varum veniatur, sich frumentum
daturum pollicetur. addit etiam, ut quid quisque eorum in bello
zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im
amiserit, quae sint penes milites suos, iis qui amiserant restituatur;
welche in der Gewalt von seinen, denen die
militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit.
gerechte gemachte für diese

§ 2 quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua
welche auch immer später zwischen sich aus eigenem
sponte ad Caesarem in ius adierunt.

§ 3 Petreius atque Afranius cum stipendum ab legionibus paene seditione facta
und als von fast gemacht
flagitaretur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret,
dessen jene noch nicht
postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt.
gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden

§ 4 parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones
ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei
suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se
seine eigenen die übrigen die Calenum legatum praefecit.
spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenus
und diesem und diesem

§ 5 hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum,
durch dieses sein aus Hispania zum Varum flumen est iter factum,
atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.
und außerdem dort der übrige pars exercitus dimissa est.

